

Petites histoires de la mythologie grecque pour les enfants

Persée et Médusa

Cassiopée et Andromède

Les douze travaux d'Hercule

Jason et les Argonautes

et d'autres histoires...

Histoires

à lire le soir...

ou histoires

à lire seul

à partir de 4 ans



Nombreuses couleurs illustrées

Baptiste MARCEL

Petites histoires de la mythologie grecque pour les enfants

La Mythologie grecque est un univers fascinant, dans lequel on peut puiser des histoires pratiquement à l'infini. Pourtant, il n'existe pas beaucoup de livre adapté aux enfants, qui raconte ces histoires sous forme de conte sans basculer dans un style trop littéraire qui empêche les enfants de se plonger dans le texte. Ce livre comble ce manque. Vous y trouverez des histoires courtes adaptées à la lecture du soir, ou à la lecture seule pour les enfants qui ont acquis la lecture. Ces histoires racontent les grands mythes grecs, aussi bien les histoires des dieux et héros que les grands voyages.

Le texte est accompagné de magnifiques illustrations qui permettront aux enfants de se fixer des repères visuels sur les personnages, et de cartes qui permettront aux plus grands de retrouver les aventures dans la géographie de la Méditerranée. Des notes aux enfants expliquent les mots difficiles, et des notes aux parents complètent le texte lorsqu'un repérage complémentaire peut être utile. Un index et une table des personnage figure à la fin de l'ouvrage, qui pourra ainsi être utilisé comme référence par votre enfant s'il décide d'explorer plus loin la mythologie à la bibliothèque ou sur internet.

Dans ce premier volume qui contient 11 histoires, nous vous présentons quelques dieux de l'Olympe, l'histoire de Persée, Médusa et Andromède, les douze travaux d'Hercule, la quête de la toison d'or. Si cette aventure est un succès, d'autres volumes suivront.

Convient aux enfants de 4 à 13 ans.

Édition publiée sous double licences libre CC-BY-SA / Art Libre, et approuvée par l'auteur (*Creator-Endorsed*).



Nombreuses illustrations en couleurs

Onze histoires...
Persée et Médusa, Cassiopée et Andromède,
Les douze travaux d'Hercule,
Jason et les Argonautes,
et d'autres...

L I B Y



Petites histoires de la mythologie grecque pour les enfants

Baptiste Marcel

PETITES HISTOIRES DE LA MYTHOLOGIE GRECQUE POUR LES ENFANTS

Baptiste MARCEL

Édition

- Première édition (*privée*), octobre 2014
- Seconde édition, septembre 2015 – septembre 2016

Version 1.67, révision E5C9G2N9I18-PLN (⌚), generator 1.180

Compilé le 29 mai 2016 – ESSE 1474724962 (0x57e68462)

ISBN : voir p. 1. Éditeur : Baptiste MARCEL, Asnières-sur-Seine. Imprimé (probablement) en Europe par LPI (Lulu Press, Inc. / lulu.com, 3101 Hillsborough Street, Raleigh, NC 27607, USA). Dépôts légaux : en cours.

Nombre de pages : 102.

Ce livre est avant tout un projet éducatif non commercialⁱ visant à permettre aux enfants du cycle élémentaire de découvrir la mythologie grecque par le biais de petites histoires. Le livre a été mis en forme pour les élèves de la classe de CE2c de l'école Descartes B d'Asnières-sur-Seine.

Pour en savoir plus sur le projet, ou obtenir un exemplaire du livre, rendez-vous sur : <<http://www.dunwich.org/mytho>>.

Ce livre a été conçu pour être tiré en couleur. Cependant, en raison des coûts d'impression importants, une édition économique noir-et-blanc est disponible. Pour ceux qui souhaitent juste lire les histoires sans avoir besoin d'un exemplaire papier, une version eBook intégrale, au format PDF, est également disponible, en téléchargement gratuit. Ceux qui souhaitent contribuer au financement du projet peuvent le faire en achetant la version payante de l'eBook.

Voici les références ISBN des différentes éditions :

i. Nous entendons par *non commercial* une activité dont le but n'est pas de générer du profit, et dont les principaux participants le font à titre bénévole. L'œuvre produite est en outre placées sous une licence libre. Ceci n'est pas incompatible avec la mise en vente du livre dans des circuits commerciaux, et la génération de revenus pour certains intermédiaires (imprimeurs, transporteurs, libraires...).

-
- 979-10-95881-00-1 : livre en papier en couleurs.
 - 979-10-95881-01-8 : livre en papier en noir-et-blanc.
 - 979-10-95881-02-5 : livre en papier en couleurs, édition de luxe.
 - 979-10-95881-04-9 : livre électronique (ebook, en couleurs).
 - 979-10-95881-06-3 : livre électronique (ebook, en couleurs), édition de luxe.

Droit d'auteur et licences

Pour le texte et la composition

© 2014–2016 Baptiste MARCEL, Petites histoires de la mythologie grecque pour les enfants.

Cette œuvre est publiée sous les termes de la licence Attribution / Partage dans les mêmes conditions (CC-BY-SA) : <<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/fr/>>.



Copyleft : cette œuvre est libre, vous pouvez la copier, la diffuser et la modifier selon les termes de la Licence Art Libre : <<http://artlibre.org>>.



La marque *Creator-Endorsed* identifie une publication approuvée par l'auteur. Vous pouvez redistribuer cette œuvre dans le cadre des licences indiquées ci-dessus, mais vous ne pourrez maintenir la présence du logo identifiant cette marque qu'avec la permission de l'auteur. Référence : <http://questioncopyright.org/creator_endorsed>.

Text and formatting : © – double license Free Art and CC-BY-SA.

Pour les illustrations

Illustrations : voir les crédits et licences sur la liste des illustrations p. 87.

Images : refer to individual credit and licence information in the list p. 87.

Avertissement concernant le droit d'auteur

À l'origine, ce projet était celui de faire un livre pour que je puisse lire ces histoires à mes enfants, et j'avais illustré le texte avec des dessins et photos trouvées sur internet, car ils avaient besoin de repères visuels pour mieux suivre et apprécier les histoires. De nombreux graphistes amateurs ou professionnels partageaient leurs travaux sur le réseau et certains étaient d'une grande beauté. Le régime du copyright interdit cependant de réutiliser ces œuvres autrement que dans le cadre privé. Lorsque j'ai voulu partager à mon tour mon livre, je me suis retrouvé dans l'impossibilité de le faire, mais c'était uniquement la loi qui me l'empêchait.

J'ai entrepris donc d'obtenir les autorisations nécessaires, ou, mieux, de remplacer les illustrations propriétaires par des illustrations sous licence de libre diffusion. Si vous lisez cette note, c'est que la substitution est achevée et que le livre a pu atteindre son public.

Remerciements

Remerciements à M^{me} Berthommé pour sa relecture et ses conseils. Merci aux autres relecteurs Jean-Claude Marcel, Françoise Guyon Le Bouffy, Sébastien Colé.

Réalisé avec les logiciels libres Notepad++, Inkscape (couverture), PDF sejda, CVS, TeXworks, LATEX, sur la base de modèle *Legrand Orange Book* de Mathias Legrand. Merci à tous les auteurs de ces logiciels ainsi qu'aux auteurs des packages amssymb, biblatex, calc, caption, endnotes, eso-pic, floatflt, fontenc, fontspec, geometry, graphicx, indentfirst, longtable, makeidx, manyfoot, mathptmx, microtype, multicols, rcsinfo, subcaption, xstring, pgffor, tabu, tabularx, wrapfig, xcolor.

Nous remercions aussi les sites Wikipédia, Pixabay, Wikimedia Commons, Deviant Art et tous leurs contributeurs. C'est grâce à l'internet riche et libre qu'ils contribuent à créer que ce projet a pu voir le jour.

Du même auteur

Retrouvez toutes nos dernières publications sur <<http://dunwich.org/liter>>.

- *Berthe la maréieuse* (co-auteur avec Fulgence Girard), publication augmentée d'une nouvelle du XIX^e siècle. Édité par l'association des Amis de la Haute-Ville (Granville). 2007–2016. <<http://dunwich.org/fulgence.girard/berte.html>>.
- *Un livre de Babel*, 2 vol. Essai critique et expérience littéraire autour de la nouvelle de Borges « La Bibliothèque de Babel ». 2016. <<http://dunwich.org/babel>>.



Table

Édition	4
Droit d'auteur et licences	5
Avertissement concernant le droit d'auteur	6
Remerciements	6
Du même auteur	7
1 Aphrodite et Héphaïstos	13
L'Olympe	13
Héphaïstos	15
Aphrodite et Arès	17
2 Persée et Médusa	19
Enfance de Persée	19
Polydectès	21

Médusa	21
Les Grées	23
Persée et Médusa	24
3 Céphée, Cassiopée et Andromède – Persée délivre Andromède	25
En Éthiopie	25
Persée et Andromède	28
Retour à Sériphos	29
4 Les douze travaux d'Hercule	33
Alcmène et Zeus	33
Naissance d'Hercule	34
Les douze travaux	36
5 Les douze travaux – le lion, l'hydre, le cerf, le sanglier	39
Le lion de Némée	39
L'hydre de Lerne	40
Le cerf aux bois d'or	41
Le sanglier d'Érymanthe	42
6 Les douze travaux – les écuries, les oiseaux, le taureau	45
Les écuries d'Augias	45
Les oiseaux du lac Stymphale	47
Le taureau blanc de Crète	47
7 Les douze travaux – les chevaux de Diomède, les Amazones, Géryon	49
Les chevaux du roi Diomède	49
La ceinture d'or d'Hippolyte	51
Le troupeau de Géryon	51
8 Les douze travaux – les pommes d'or, Cerbère	55
Les pommes d'or du jardin des Hespérides	55
Cerbère	57

9	Jason et la toison d'or – le départ	59
	Naissance de Jason	59
	Retour à Iolcos	60
	À Lemnos	63
10	Jason et la toison d'or – de Lemnos à Colchide	67
	Hylas	67
	Phinée et les harpies	69
	Les Symplégades	71
11	Jason et la toison d'or – Colchide	75
	L'accueil à Colchide	75
	La rencontre avec Médée	77
	Les épreuves	78
	La toison d'or	80
12	Glossaire des personnages	83
	Les dieux	84
	Les héros	85
13	Liste des illustrations	87
	Statistiques	96
	Index	97



Carte de la Grèce antique, dessinée en 1794.



1 — Aphrodite et Héphaïstos

Présentation des dieux de l'Olympe, histoire de Héphaïstos, mariage d'Aphrodite avec Héphaïstos et son aventure avec Arès.

L'Olympe

Il était une fois, à l'époque de l'Antiquité, dans le beau pays de Grèce, une montagne très haute qui s'appelait le Mont Olympe. Elle était si haute que son sommet était en permanence couvert de neiges et de nuages, et les femmes et les hommes, en bas, dans la vallée, ne voyaient jamais le sommet.

C'est là que les dieux avaient choisi d'habiter. Ils passaient leur temps à faire des fêtes, à boire de l'ambroisie

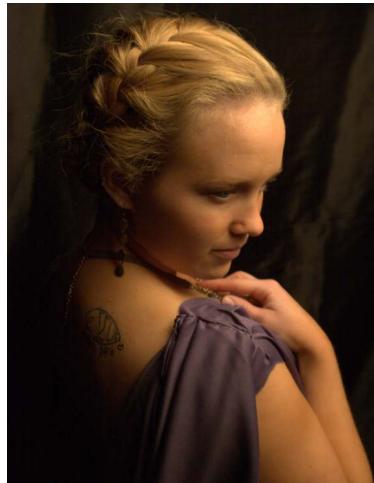
Ci-dessus : Hélios (soleil)

et du nectar¹, et à regarder les vies des humains pour se distraire.

On dit qu'il y avait douze dieux dans l'Olympe : Zeus, Héra, Hélios, Poséidon, Athéna, Arès, Déméter, Artémis, Héphaïstos, Aphrodite, Hermès et Dionysos.² Leur chef



Zeus (dieu suprême, le mari de Héra)



Héra (déesse protectrice des femmes, épouse de Zeus)

était Zeus, le dieu suprême, et son épouse était Héra, la déesse protectrice des femmes. Poséidon, frère de Zeus, était le dieu des mers et des océans, et les Romains l'appelaient *Neptune*. Hélios, que l'on appelait parfois de son deuxième nom *Apollon*, était le dieu soleil, et il traversait le ciel tous les jours pour faire de la lumière sur la terre. Arès était le dieu de la Guerre, et les Romains

1. Les dieux ne se nourrissent pas de nourritures humaines, mais uniquement de nectar, qui remplace le vin, et d'ambroisie, qui remplace la nourriture solide.

2. Voir en fin du livre p. 84 un tableau des principaux dieux.

l'appelaient *Mars*. Hermès était dieu du commerce, messager des dieux, et les Romains l'appelaient *Mercure*. Aphrodite, que les Romains appelaient *Vénus*, était la déesse de l'amour et elle était née de l'écume dans un grand coquillage.

Héphaïstos

Héphaïstos était le fils de Héra, qu'elle avait fait toute seule^I. Mais lorsque Héphaïstos était né, elle l'avait trouvé tellement laid qu'elle l'avait jeté en bas de l'Olympe. Le jeune dieu était tombé pendant une journée entière du haut de la montagne jusque dans la mer, où il avait été recueilli par deux petites déesses : Thétis et Eurynomé. Elles s'étaient occupées de lui, mais il s'était tellement cogné dans sa chute qu'il était resté boiteux. Elles l'avaient gardé en secret dans une grotte de l'île de Lemnos, où il avait appris à faire des bijoux. Après neuf années, il était devenu un artisan doué qui savait faire toutes sortes d'objets et de machines, mais il était toujours fâché contre sa maman.

Un jour, il a fabriqué un trône en or, avec de grandes décorations, qu'il a envoyé dans l'Olympe. Héra l'a trouvé tellement beau, qu'elle l'a pris pour elle. Mais c'était un piège... Les décorations étaient en fait des bras articulés, et dès qu'elle s'est assise dessus, ils se sont refermés sur elle, et elle s'est retrouvée coincée. Tout le monde s'est affolé, et essayait de la délivrer, mais seul Héphaïstos connaissait le secret du piège. Dionysos est alors allé trouver Héphaïstos sur l'île de Lemnos, et lui a fait boire beaucoup de

I. ^{parent} « Héra, jalouse du fait que Zeus ait engendré seul Athéna, et pour lui montrer qu'elle pouvait se passer de lui, engendre seule Héphaïstos. » (wikipedia).

vin, jusqu'à ce qu'il soit devenu complètement ivre. Alors Dionysos l'a convaincu de revenir dans l'Olympe délivrer Héra. Tout le monde a été soulagé lorsque Héra a pu se dégager du trône. Pour le remercier, Héra lui a offert ses forges, et Zeus lui a dit qu'il pouvait exaucer un souhait.

Héphaïstos a alors répondu qu'il voulait épouser Aphrodite.



Mariage de Héphaïstos et

Aphrodite



Arès (dieu de la guerre et de la

destruction)

Et c'est comme ça que Héphaïstos est revenu dans l'Olympe. Il avait une maison où il habitait avec Aphrodite, mais il allait encore souvent à Lemnos, tout seul ou avec Aphrodite, ainsi que dans les forges ou dans les volcans avec les cyclopes pour forger des armes, des machines et d'autres objets.

Aphrodite et Arès

Aphrodite était bien malheureuse, car elle n'aimait pas Héphaïstos. Elle était amoureuse d'Arès, et à chaque fois qu'Arès revenait de la guerre, et que son mari partait dans ses volcans ou à Lemnos, Aphrodite trompait Héphaïstos avec Arès.

Hélios, le soleil, là-haut dans le ciel, voyait tout ce qui se passait sur terre et dans l'Olympe, et un jour, il a vu Aphrodite et Arès s'embrasser dans le jardin. Il est allé le dire à Héphaïstos, qui s'est fâché très fort. Il a fabriqué un grand filet en fer dans sa forge, et les a emprisonnés dans le lit à un moment où Aphrodite et Arès étaient ensemble. Les autres dieux sont arrivés et ont vu la pauvre Aphrodite et son amoureux Arès piégés dans le filet. Hermès rigolait bien fort^{II}, mais Poséidon ne trouvait pas ça amusant. Il a demandé à Héphaïstos de les libérer, en lui disant qu'Arès, comme punition, lui donnerait de l'argent. Héphaïstos a accepté, et a cassé les liens du filet avec sa force.

Honteux, Arès et Aphrodite ont quitté l'Olympe. Aphrodite partirait pour l'île de Rhodes, et Arès partirait en Thrace. Par la suite, Aphrodite aurait de nombreuses aventures, mais ceci est une autre histoire.

II. *parent* → Hermès a dit que si le prix à payer, c'est d'être pris nu dans un filet, lui aussi voulait bien passer une nuit avec Aphrodite, ce qui devrait arriver un jour car la légende dit qu'ils auraient un enfant : Hermaphrodite.



2 — Persée et Médusa

Histoire d'Acrisios et Danaé. Histoire de médusa. Naissance de Persée et leur rencontre. Naissance de Pégase.

Enfance de Persée

Il était une fois dans la ville d'Argos, dans le Péloponnèse, le grand roi Acrisios. Il avait une fille, la belle princesse Danaé, mais il voulait un fils qui serait roi après lui.

Un jour, il est allé voir l'oracle¹ de Delphes qui lui a dit : « il y aura bien un enfant, et tu l'entendras jouer

Ci-dessus : Danaé (sous la pluie d'or)

1. Un oracle est un magicien qui prédit le futur, souvent en donnant des énigmes. Le plus célèbre est l'oracle de Delphes. Voir illustrations p. 20 et p. 28.

dans ton palais, mais ce sera l'enfant de ta fille, et quand il sera grand, il te tuera. » Alors Acrisios est rentré dans son palais et a décidé d'enfermer sa fille dans une tour pour qu'elle ne se marie jamais.



Acrisios, roi d'Argos



L'oracle de Delphes

Tous les jours, la belle Danaé regardait le ciel et la lumière à travers la fenêtre, et Zeus, le chef des dieux, l'a aperçue depuis l'Olympe, et est tombé amoureux d'elle. Il lui a rendu visite sous forme d'une pluie d'or, et par magie, il lui a fait un enfant : le petit Persée. Danaé a caché l'enfant dans sa chambre dans la tour et s'occupait bien de lui. Et puis un jour, le roi Acrisios a entendu l'enfant jouer. Il a été pris d'une grande colère et d'une grande peur, car il se souvenait que l'oracle lui avait dit que cet enfant, plus tard, le tuerait. Alors, il a enfermé Danaé et Persée dans un coffre fermé à clé qu'il a jeté à la mer. Le coffre est tombé dans l'eau en faisant une grande éclaboussure, mais heureusement, il n'a pas coulé, et les

courants les ont emmenés jusqu'à l'île de Sériphos, dans les Cyclades où ils ont été recueillis par Dictys le pêcheur. Comme ils n'avaient nulle part où aller, ils sont restés, et Dictys a élevé Persée comme s'il était son fils.

Polydectès

Bien des années plus tard, Persée était devenu un beau jeune homme, et Danaé était toujours aussi belle. Un jour, le roi Polydectès est passé par là, et il est tombé amoureux de Danaé. Il a voulu l'enlever pour l'obliger à l'épouser, mais il avait peur de Persée, qui était grand et fort. Alors, Polydectès a poussé Persée à accepter un défi : « Ramène-moi la tête de Médusa pour prouver que tu as du courage et de l'honneur. » Médusa était un monstre qui avait un corps de femme avec des serpents à la place des cheveux, sa tête avait le pouvoir de changer en pierre ceux qui la regardaient et elle habitait de l'autre côté de la mer.

Persée n'avait peur de rien et a accepté le défi.^I

Médusa

Quand il était petit, la maman de Persée lui racontait souvent l'histoire de Médusa, et il s'en souvenait bien. C'était une histoire triste qui avait commencé il y a bien longtemps. Il y avait alors trois sœurs, qui s'appelaient les Gorgones, dont deux étaient monstrueuses, mais pas la troisième. La troisième sœur, Médusa, était une très belle femme aux yeux bleus comme les lacs et aux cheveux blonds comme les blés. Poséidon était tombé amoureux

I. ^{parent} La raison pour laquelle Persée a accepté le défi n'est pas claire, nous avons opté pour une version simplifiée, comme celle de Jim Henson, qui ne mentionne pas les noces d'Hippodamie.



Dictys le pêcheur (à droite) et son frère (à gauche) ouvrent le coffre et libèrent Danaé et Persée

d'elle et il l'avait emmené dans le temple d'Athéna, et elle était tombée enceinte de lui. « Mon temple n'est pas un endroit pour faire des câlins ni des bébés, avait dit alors Athéna à Médusa, très fâchée. Ma religion est plus importante que le bonheur des femmes et des hommes, et je vais te punir » avait-elle rajouté.^{II}

Alors, Athéna avait transformé Médusa en monstre, laide et méchante, comme ses sœurs, alors même que le bébé était toujours dans son ventre. Et comme son corps était tellement déformé, le bébé ne pouvait pas sortir, et était resté coincé à l'intérieur. À cause de Poséidon et Athéna, Médusa était devenue la plus méchante des monstres de la Grèce antique.

II. *parent* Dans la version d'Ovide, Médusa est violée par Poséidon, et Athéna punit Médusa pour s'être fait violer dans son temple.

Les Grées



Persée et les trois Grées, gardiennes des Gorgones

Persée ne savait pas où trouver Médusa, mais comme Persée était le fils de Zeus, les dieux ont décidé de l'aider. Athéna lui a donné un bouclier magique pour se battre contre Médusa, et Hermès lui a indiqué le chemin pour trouver les Grées qui étaient les gardiennes des Gorgones. Les Grées étaient de vieilles femmes qui avaient un seul œil et une seule dent qu'elles se partageaient. Elles ne voulaient pas aider Persée, alors il a pris l'œil et leur a dit : « Je vous rendrai l'œil lorsque vous m'aurez dit où se trouve Médusa ». Les Grées étaient fâchées, mais comme elles avaient besoin de leur œil, elles ont accepté de lui dire le secret de la cachette des Gorgones.

Persée et Médusa

Lorsque Persée est arrivé à la grotte des Gorgones, il y avait beaucoup de statues de pierres des précédents chevaliers qui avaient voulu tuer Médusa. Il a avancé sans lever les yeux, en utilisant son bouclier comme miroir pour regarder devant lui, et il est arrivé au fond de la grotte, où se trouvait Médusa. « Regarde-moi dans les yeux », a-t-elle dit, en même temps qu'elle s'approchait pour le mordre avec ses serpents. Alors, Persée a levé son épée, et d'un grand coup, il a coupé la tête de Médusa.

La tête est tombée, et a roulé derrière un rocher. Le reste du corps de Médusa bougeait sur le sol, car le bébé, à l'intérieur, essayait de sortir. Soudain, quelque chose est sorti par le cou... C'était un cheval ailé. Persée a fermé les yeux et mis la tête dans un sac, puis il a rouvert les yeux et s'est approché du cheval ailé. Comme c'était grâce à lui qu'il avait pu naître, le cheval a accepté que Persée soit son ami et il l'a laissé monter sur son dos pour qu'il revienne dans son pays avec la tête de Médusa.

Le cheval ailé s'appellerait Pégase, et c'est en revenant chez lui, par la voie des airs, que Persée a rencontré la belle Andromède. Mais ceci est une autre histoire, qui commence en Éthiopie.



3 — Céphée, Cassiopée et Andromède – Persée délivre Andromède

Histoire d'Andromède, sa rencontre avec Persée. La rivalité avec Phinée. L'Éthiopie. Les destins de Cétus et Polydectès. La mésaventure d'Atlas.

En Éthiopie

Il était une fois, dans le beau pays d'Éthiopie, dans la province de Joppa, le roi Céphée, la reine Cassiopée et leur fille la princesse Andromède. À cette époque, l'Éthiopie était un grand pays qui allait jusqu'à la mer. Dans la mer, vivaient les habitants de l'océan et leurs amis : Poséidon le dieu des mers, les Néréides qui étaient les belles nymphes marines. Poséidon avait dit aux femmes et aux hommes de ne pas pêcher plus que ce dont ils avaient besoin pour

Ci-dessus : Une néréide (nymphé marine)

Céphée, Cassiopée et Andromède – Persée délivre Andromède



Céphée

vivre et commerçer, et qu'ils devaient rejeter à la mer les poissons, coquillages et crustacés lorsqu'ils étaient trop petits. Il leur avait montré les plages et les îles que les animaux de mer utilisaient pour se reproduire, et où les pêcheurs ne devaient pas aller. Mais les humains avaient du mal à obéir aux interdictions de Poséidon, et plusieurs espèces étaient en voie de disparition.^I

Un jour, la reine Cassiopée a dit qu'elle-même et sa fille Andromède étaient plus belles que les Néréides. Les nymphes marines ont été vexées et sont allées se plaindre à Poséidon. Poséidon s'est fâché que les humains qui s'occupaient mal de la nature, se permettent en plus d'insulter ses nymphes.

Il y avait à l'autre bout du monde le monstre Cé-

I. *parent* La destruction des écosystèmes n'est pas une exclusivité des civilisations industrielles, comme l'atteste la disparition avant notre ère de nombreuses espèces à Crète, Chypre, Madagascar...ou la désertification et chute de Pétra.



Cassiopée



Poséidon

tus, qui dévorait les humains et les bêtes. Comme Poséidon était dieu de la mer, tous les animaux de la mer lui obéissaient ; il a demandé à Cétus de venir ravager le pays d'Éthiopie. Le monstre Cétus est arrivé en faisant de grosses vagues, et il a commencé à attaquer tout ce qu'il voyait sur la mer et sur les plages.

Le monstre Cétus détruisait les villages et attaquait les habitants. Le roi Céphée ne savait pas quoi faire, alors il est allé voir l'oracle d'Ammon. L'oracle lui a dit qu'il devait sacrifier sa fille Andromède et la donner à manger au monstre pour qu'il s'en aille.

Le roi Céphée était très triste, mais il pensait qu'il n'avait pas le choix. Il a attaché sa fille Andromède à un rocher près de la mer pour que le monstre vienne la prendre. Il a dit alors que si un héros venait sauver sa fille, il la lui donnerait en mariage, et il le ferait roi de Joppa.

Céphée, Cassiopée et Andromède – Persée délivre Andromède

28



Cétus



L'oracle d'Ammon

Persée et Andromède

Pendant ce temps-là, Persée voyageait sur le dos de Pégase. Il revenait dans son pays pour ramener la tête de Médusa au roi Polydectès. Lorsqu'il est passé en Éthiopie, il a vu la belle Andromède attachée au rocher. Il a demandé aux habitants ce qui se passait. « C'est la princesse Andromède, ont répondu les habitants. Le monstre Cétus va la manger si un héros ne vient pas la sauver.

– Je n'ai pas peur des grosses bêtes, et je vais vous débarrasser de ce monstre ! » a répondu Persée.

Lorsqu'il est retourné au rocher, le monstre Cétus était en train d'approcher. En utilisant son épée et la tête de Médusa, il a tué le monstre et il a délivré la belle Andromède, qui est alors tombée amoureuse de lui.

Comme promis, le roi Céphée a accepté que Persée épouse Andromède et ils se sont mis à préparer le mariage. Mais pendant la cérémonie, Phinée, le frère de Cé-



Andromède et Persée

phée et oncle d'Andromède, a débarqué en disant qu'il avait été fiancé à Andromède avant et que c'était lui qui devait l'épouser. Céphée lui a répondu que s'il avait été amoureux d'Andromède, il l'aurait délivré du monstre au lieu de la laisser attachée. Phinée n'était pas amoureux d'Andromède, il voulait juste l'épouser parce qu'elle était une princesse royale. Il a alors lancé sa lance contre Persée, mais il a manqué son but. Il s'est approché avec ses soldats pour essayer de capturer Persée, mais Persée a sorti la tête de Médusa de son sac et Phinée et ses soldats ont été transformés en pierre.

Retour à Sériphos

Une fois le mariage terminé, Persée a repris sa route avec Andromède pour l'île de Sériphos, en passant par l'Afrique. Il y a rencontré le géant Atlas qui a essayé de l'attraper. Alors Persée l'a transformé en montagne : le

Céphée, Cassiopée et Andromède – Persée délivre Andromède

30



Persée change en pierre Phinée et ses soldats

massif de l'Atlas, qui s'étend sur l'Afrique du Nord, et qui est si haut que le ciel s'appuie dessus. Atlas serait délivré plus tard, et il aiderait même Hercule à avoir les pommes d'or du jardin des Hespérides, mais ceci est une autre histoire...

Persée est arrivé à Sériphos mais lorsqu'il a retrouvé sa mère, la belle Danaé, elle lui a dit que le roi Polydectès la maltraitait et voulait la forcer à se marier avec lui. Persée était très fâché contre le roi qui faisait du mal à sa maman. « J'ai tué Médusa et je te ramène sa tête, dit Persée. Pendant ce temps-là, tu maltraites ma mère !

– Je vois bien que tu es revenu, mais enfin, tu n'as pas tué Médusa, c'est impossible. Tous ceux qui sont allés là-bas sont morts.

– Regarde-donc, puisque tu ne me crois pas... »

Et alors Persée a sorti de son sac la tête de Médusa, et Polydectès a été transformé en pierre.

Comme c'était les dieux qui avait aidé Persée, il a



Atlas portant le ciel

donné à Athéna la tête de Médusa. Athéna l'a dessiné sur son bouclier pour faire peur à ses ennemis.

Persée est alors parti pour Argos, l'île de sa naissance, avec Andromède et Danaé, mais il n'y resterait pas. Il partirait plus tard pour être roi de Tirynthe, où il vivrait heureux et aurait beaucoup d'enfants. Son fils Électryon serait le papa de la belle Alcmène, qui serait elle-même la maman de Hercule.

Céphée, Cassiopée et Andromède – Persée délivre Andromède

32



Polydectès, transformé en statue de pierre.



4 — Les douze travaux d'Hercule

Alcmène et Amphitryon, naissance d'Hercule et Eurysthée, origine des douze travaux.

Alcmène et Zeus

Il était une fois, au sommet de l'Olympe, le domaine des dieux, le dieu suprême Zeus qui regardait les humains tout en bas. Un jour, Zeus a vu la belle Alcmène, et elle était tellement belle, qu'il est tombé amoureux d'elle. Alcmène était la petite-fille de Persée, elle habitait à Thèbes, et elle était mariée avec un général qui s'appelait Amphitryon, qui était parti à la guerre. Zeus, lui, était marié avec Héra, déesse protectrice des femmes.

Ci-dessus : Hercule vole les pommes du Jardin des Hespérides



Alcmène et Zeus

Mais Zeus trompait souvent Héra, et un jour où Héra ne regardait pas, Zeus est descendu sur Terre pour séduire la belle Alcmène.¹ Alcmène est tombée enceinte de Zeus, et le petit bébé serait Héraclès, mais tout le monde l'appellerait *Hercule*.

Naissance d'Hercule

Zeus était tellement fier qu'il s'est vanté devant les autres dieux qu'il aurait bientôt un enfant. Héra, la femme

I. ^{parent} Alcmène avait eu ses frères tués par des voleurs, et elle se refusait à son époux tant qu'il ne les aurait pas vengés, ce qu'il était parvenu à faire après moult aventures. Pendant son retour, Zeus avait pris la forme d'Amphitryon et avait obtenu les faveurs d'Alcmène. Zeus avait obtenu de Hélios qu'il ne paraisse point, rallongeant ainsi la durée de la nuit pour mieux « concevoir » : ils ont conçu Hercule. Amphitryon est revenu le lendemain et a conçu avec Alcmène, la nuit de son retour, le petit Iphiclès qui serait frère jumeau d'Hercule. Ayant appris de son épouse que leur mariage avait déjà été consommé la veille, il s'est mis en colère. Un prophète lui a dit que l'amant d'Alcmène était Zeus, ce qui ne l'a pas empêché de mettre Alcmène sur un bûcher, que Zeus a éteint.

de Zeus, n'était pas contente qu'il l'aie trompée et fait un bébé avec une autre femme, alors elle a eu une idée de vengeance. Zeus disait : « Regardez en bas sur Terre, un petit descendant de Persée va naître, ce sera un héros.

– S'il est destiné à être un héros, a répondu malicieusement Héra, c'est qu'il est bon et généreux. Il faut lui donner un royaume.

– Je suis Zeus, et je commande toute la terre. Je décide que le prochain descendant de Persée qui va naître sera roi d'Argolide, et sa capitale sera Mycènes. »

Héra était la déesse des femmes, et elle connaissait bien Ilithyie, la déesse des accouchements. Elle savait aussi qu'un autre fils de Persée, Sthénélós, allait bientôt avoir un bébé avec sa femme Nicippé. Héra a foncé à Mycènes où elle a aidé Nicippé à accoucher, pendant qu'Ilithyie, à Thèbes, ralentissait la naissance d'Hercule. C'est donc Nicippé qui a accouché la première, et elle a appelé son bébé Eurysthée. Alors, Héra est remontée à l'Olympe, et elle a dit devant tous les autres dieux : « Tu as raison, Zeus, un descendant de Persée est né cette nuit, à Mycènes, et tous les habitants d'Argolide se réjouissent de leur nouveau roi Eurysthée.

– Comment, à Mycènes ? N'est-ce pas Hercule, fils d'Alcmène, à Thèbes ?

– Non. Tu as dit 'le prochain descendant de Persée qui va naître sera roi d'Argolide', et Eurysthée est né avant Hercule. Tu es un dieu, et la parole d'un dieu est sacrée. »

Zeus était très fâché, mais il ne pouvait pas revenir sur sa parole. Tout le monde disait qu'Eurysthée avait volé le trône d'Hercule, et depuis ce jour-là, Eurysthée et Hercule seraient ennemis. Héra avait réussi son plan, mais elle continuait à détester Hercule.

Les douze travaux

Un jour, alors qu'Hercule était bébé, Héra a mis des serpents dans son berceau, mais Hercule était trop fort pour qu'ils lui fassent du mal. Il les a attrapés et les a secoués dans tous les sens comme des hochets.

– « Regardez, disait Zeus aux autres dieux. Il est fort et courageux : il a assommé ces deux énormes serpents. Puisqu'il ne peut pas être roi d'Argolide, il sera immortel¹, comme moi.

– Non, Zeus, a répondu Héra. Seuls les héros exceptionnels peuvent devenir immortels. Hercule est le fils d'une humaine, il n'est pas assez fort.

– Quand il sera grand, Hercule sera le plus fort de tous. Tu pourras lui demander tout ce que tu veux, il saura le faire.

– Ah oui ? On va bien voir... Je laisserai Eurysthée choisir douze épreuves. S'il réussit ces douze travaux, alors d'accord, tu pourras en faire un immortel. »

Et c'est ainsi que le destin d'Hercule s'est formé... II

Pour préparer Hercule à ses épreuves, Zeus l'a confié pour son éducation à un centaure², qui s'appelait Chi-

1. On dit de quelqu'un qu'il est *immortel* lorsqu'il ne devient pas vieux avec le temps. Il reste toujours jeune. S'il ne meurt pas dans un accident, s'il ne se fait pas tuer par un ennemi ou d'une autre façon, alors il pourra vivre éternellement.

2. Un centaure est une créature magique qui est mi-homme, mi-cheval, voir illustration p. 62.

II. ^{parent} Une autre version est plus dramatique. Hercule adulte a épousé Mégara et ils ont eu des enfants. Héra, toujours jalouse, l'a frappé d'une folie meurtrière qui l'a poussé à tuer sa famille. Comme punition, il est décidé qu'il devrait réaliser douze travaux que son ennemi le roi Eurysthée lui dicterait. Les auteurs divergent, et quelques-uns passent cet épisode sous silence, comme par exemple Ovide.

ron³. Devenu grand, Hercule est allé à Mycènes pour dire à Eurysthée : « Les dieux ont décidé que je devrai effectuer douze travaux pour prouver ma vaillance. Parle Eurysthée, ce que tu me demanderas, je le ferai. »

Eurysthée avait peur d’Hercule. Il croyait qu’Hercule voulait lui prendre son trône. Alors il a essayé d’imaginer des épreuves très difficiles, où Hercule devrait vaincre des monstres terribles, en pensant qu’Hercule échouerait, et qu’il ne reviendrait jamais à Mycènes. Et à chaque fois qu’Hercule réussissait une épreuve, il devait se creuser la tête pour en trouver une plus difficile et dangereuse encore. Nous allons raconter dans les histoires qui suivent les douze travaux que le roi Eurysthée lui a donnés... III

3. Prononcer [Kİ.BƏ], c'est à dire comme *kiron*.

III. ^{parent} Dans la version de Disney, Hercule était le bébé de Zeus et Héra, couple heureux. Hadès complotait pour chasser les dieux de l’Olympe, mais une prophétie l’avait averti qu’il serait vaincu par Hercule. Il a tenté d’éliminer Hercule et a échoué. Hercule s’est retrouvé élevé par deux mortels. Il est pris en main par le satyre Philoctète (Phil) qui faisait son éducation de héros, et s’est lié avec Pégase le cheval ailé. Hadès a envoyé Mégara (Meg) pour séduire et perdre Hercule, mais elle est tombée amoureuse de lui, et est morte pour le sauver après lui avoir tendu un piège. Son âme est partie aux Enfers et Hercule a décidé d’aller la chercher et de la sauver au sacrifice de sa vie. Ce dévouement lui a valu de Zeus qu'il lui accorde le statut d'immortel, ce qui l'a sauvé des Enfers. Devenu un dieu, il a préféré rester sur Terre avec Mégara. Les douze travaux ne font donc pas l’objet du film bien que certaines épreuves y soient mentionnées, et que le combat contre l’hydre de Lerne et la descente aux Enfers y figurent.



Artémis et le cerf aux bois d'or



5 — Les douze travaux – le lion, l'hydre, le cerf, le sanglier

Le lion de Némée, l'hydre de Lerne, le cerf aux bois d'or, le sanglier d'Érymanthe

Le lion de Némée

1^{er} travail : tuer le lion de Némée et ramener sa peau. Ce lion avait une peau qu'aucune arme ne pouvait percer. Après l'avoir pris dans son filet, Hercule a réussi à l'étouffer.

Il a ensuite utilisé une griffe du lion pour lui découper la peau, et il s'en est servi comme vêtement et protection. Grâce à cette peau, aucune arme ne pouvait le blesser.

Ci-dessus : Le sanglier d'Érymanthe

Les douze travaux – le lion, l'hydre, le cerf, le sanglier



Hercule et le lion de Némée

L'hydre de Lerne

2^è travail : vaincre l'hydre de Lerne. C'était un monstre à plusieurs têtes qui vivait dans un marais et dont l'haleine était empoisonnée. Hercule lui tranchait ses têtes avec son épée, mais à chaque fois qu'il coupait une tête, deux têtes repoussaient à la place. Il a demandé de l'aide à son ami Iolas qui l'accompagnait. Iolas lui a apporté une torche enflammée, et Hercule l'a utilisée pour brûler le moignon¹ de cou à chaque fois qu'il tranchait une tête, pour l'empêcher de repousser. Lorsqu'Hercule a tranché la dernière tête, l'hydre s'est écroulée en faisant une grande gerbe d'eau sale. Hercule a trempé ses flèches dans le venin de la bête pour en faire des flèches empoisonnées.

1. Lorsqu'on coupe un membre, on appelle *moignon* le bout du membre où ça a été coupé



L'hydre de Lerne

Le cerf aux bois d'or

3^è travail : attraper le cerf aux bois d'or.² Artémis aimait ce cerf et ne voulait pas que personne ne lui fasse de mal. Le cerf avait des sabots de bronze et courrait très vite et pendant un an Hercule a essayé de l'attraper. C'était très difficile, car si Hercule avait utilisé ses flèches, il aurait risqué de le blesser, ce qui aurait mis la déesse très en colère. Un jour, alors que le cerf buvait à un étang, Hercule a tiré une flèche entre les pattes. Il a réussi à tirer exactement là où il voulait. La flèche s'est coincée entre les pattes de l'animal sans le blesser, et le cerf est tombé. Hercule l'a attrapé, et a demandé à Artémis la

2. Dans certaines histoires, c'est une biche, qui a des sabots en airain, appelée aussi *biche de Cérynie*. L'airain est un alliage de cuivre, et dans les histoires de la mythologie, on l'appelle aussi le bronze. Sur la tête des cerfs se trouvent des sortes de cornes que l'on appelle des *bois*.

permission d'amener le cerf à Mycènes pour montrer à Eurysthée qu'il avait réussi l'épreuve. « Je promets de le ramener après », a-t-il dit. Comme il n'avait pas fait de mal au cerf, Artemis lui a fait confiance et a accepté qu'il l'emporte.

Le sanglier d'Érymanthe

4^{ème} travail : capturer le sanglier d'Érymanthe. C'était un sanglier monstrueux qui habitait dans la forêt enneigée du Mont Érymanthe. Hercule a pris sa massue et son filet et est parti à sa recherche. Il l'a trouvé facilement car il laissait beaucoup de traces. Le sanglier grommelaît derrière un buisson en mangeant des glands et des châtaignes. Hercule a crié fort pour attirer son attention, mais le sanglier ne voulait pas se battre avec Hercule, et s'est enfui dans les pentes de la montagne. À chaque fois qu'Hercule s'approchait du sanglier, celui-ci détalait dans la direction opposée. Alors Hercule a eu l'idée de toujours s'approcher du sanglier par le bas. À chaque fois que le sanglier voyait Hercule qui montait vers lui, le sanglier fonçait vers le haut, et à chaque fois il montait un peu plus haut dans la montagne. Petit à petit, le sanglier se rapprochait du sommet, il faisait de plus en plus froid, et il y avait de plus en plus de neige. Hercule était bien protégé par la peau du lion de Némée, et le sanglier par sa fourrure, mais la neige était tellement épaisse, que le sanglier avait du mal à courir sur ses courtes pattes. Finalement, alors que le sanglier s'approchait du sommet, il n'aurait plus aucun endroit pour s'enfuir, mais avant même qu'il y arrive, ses pattes s'enfonçaient dans la neige et il ne pouvait plus avancer. Hercule lui a sauté dessus et l'a ligoté. Il l'a soulevé avec toutes ses forces, et il l'a

ramené vivant à Eurysthée.

Lorsqu'Eurysthée a vu le sanglier monstrueux, il a eu si peur qu'il a couru se cacher dans une jarre de bronze.



6 — Les douze travaux – les écuries, les oiseaux, le taureau

Les écuries d'Augias, les oiseaux du lac Stymphale, le taureau blanc de Crète.

Les écuries d'Augias

5^e travail : nettoyer les écuries d'Augias. Augias, roi d'Élide gardait ses chevaux dans d'immenses écuries. Elles étaient si sales que tout le pays était rendu malade par la mauvaise odeur, la pollution, et les nuées de taons¹ et de mouches qui se trouvaient là. Même les animaux sauvages

Ci-dessus : Eurysthée se cache dans une jarre de bronze lorsqu'Hercule (à gauche) lui apporte le sanglier d'Érymanthe.

1. Les *taons* (prononcer [tã], c'est à dire comme *tan*) sont une espèce de grosse mouche, mais dont la femelle pique comme les moustiques (en faisant encore plus mal). On en trouve souvent là où il y du bétail car elles aiment piquer les vaches.

Les douze travaux – les écuries, les oiseaux, le taureau

et les arbres dans les forêts tombaient malades. Pour tout nettoyer, Hercule a construit des digues² pour détourner les fleuves Alphée et Pénée. Les digues d’Hercule ont fait barrage aux fleuves, qui ont changé de direction et ont dévalé en eaux bouillonnantes dans les écuries. Les animaux ont couru dans tous les sens pour ne pas se noyer, et les eaux ont emporté toutes les saletés. Tout ce fumier a fini par arriver dans la mer. Comme le fumier contient des éléments qui font pousser les plantes, ça a fait pousser des algues vertes partout sur les côtes de la Méditerranée, et beaucoup de poissons qui ne pouvaient pas vivre dans les algues sont morts.



Les écuries d'Augias



Un oiseau du lac Stymphale

2. Une *digue* est une barrière faite avec de la terre, qui sert à bloquer l'eau.

Les oiseaux du lac Stymphale

6^e travail : éliminer les oiseaux du lac Stymphale. Ces oiseaux avaient des becs en cuivre, et attaquaient les bergers, et parfois les mangeaient. Hercule s'est rendu sur place avec son arc et ses flèches empoisonnées. Alors qu'il traversait les marécages où ils nichaient, il a rencontré Athéna. Comme Athéna n'aimait pas bien Héra et que c'est à cause de Héra qu'Hercule devait passer toutes ces épreuves, elle a décidé de l'aider, et elle lui a donné de petites cymbales en cuivre qui font peur aux oiseux. Hercule est monté sur les rochers, alors que les oiseaux tournoyaient autour de lui, en essayant de le mordre avec leur bec. Une fois en haut, il a fait sonner les cymbales d'un bruit si fort qu'on l'a entendu dans toute la vallée. Lorsque les oiseaux ont entendu le bruit, ils se sont envolés à grands coups de plumes, et se sont enfuis vers le soleil. Certains oiseaux étaient curieux, cependant, et ont essayé de voir d'où venait le bruit, pour savoir s'il y avait vraiment du danger. Hercule a pris son arc et a commencé à leur tirer dessus avec ses flèches empoisonnées. Alors les oiseaux ont compris que le danger était réel et ils ont disparus. Hercule est resté quatre jours à scruter³ le ciel pour être certains qu'ils étaient bien partis.

Le taureau blanc de Crète

7^e travail : capturer le taureau blanc de Crète. C'était un beau taureau qui avait été offert par Poséidon à Minos, roi de Crète, pour qu'il en fasse un sacrifice aux dieux. Mais Minos avait voulu le garder, et Poséidon avait décidé de le punir. Poséidon avait d'abord lancé un sort

3. Observer.

Les douze travaux – les écuries, les oiseaux, le taureau



Le taureau crétois

à Pasiphaé, la femme de Minos, pour qu'elle devienne amoureuse du taureau, et Pasiphaé et le taureau avait eu ensemble un enfant^I, le méchant Minotaure, un homme avec une tête de taureau. Ensuite, Poséidon avait rendu le taureau blanc méchant, fou furieux et cracheur de feu. Le taureau dévastait les champs, les cultures et piétinait ceux qui voulaient le capturer. Mais Hercule était très fort. Il a grimpé sur le dos du taureau et lui a attrapé les cornes, et lui a tourné la tête jusqu'à ce que le taureau tombe par terre. Alors vaincu, le taureau a laissé Hercule lui monter dessus, et c'est comme ça qu'Hercule est rentré à Mycènes. Eurysthée l'a ensuite relâché. Plus tard, le taureau se remettrait à faire du mal partout, et serait finalement tué par Thésée, mais c'est une autre histoire...

I. *parent* Dédale a fabriqué une fausse vache en résine dans laquelle Pasiphaé s'est placée.



7 — Les douze travaux – les chevaux de Diomède, les Amazones, Géryon

Les chevaux du roi Diomède, la ceinture d'or d'Hippolyte, le troupeau de Géryon.

Les chevaux du roi Diomède

8^{ème} travail : dompter les chevaux du roi Diomède. Le méchant Diomède, roi de Thrace, avait l'habitude de tuer ses invités et de les donner à manger à ses chevaux. Dans l'Antiquité, la loi de l'hospitalité obligeait les gens à bien s'occuper de leurs invités, et c'était un crime très grave que de leur faire du mal. Hercule s'est rendu en Thrace, accompagné de son ami Abdère, et Diomède les a invités à dîner. Mais pendant la nuit, alors que Diomède se faufilait dans sa chambre pour le tuer avec un couteau,

Ci-dessus : Cappadoce, pays des Amazones

Les douze travaux – les chevaux de Diomède, les Amazones, Géryon

50



Les chevaux du roi Diomède



Hippolyte, reine des Amazones

Hercule et Abdère sont allés dans les écuries, ont capturé les chevaux et les ont emmenés sur la plage pour les faire monter dans leur navire, dans un enclos préparé spécialement. Les gardes du roi leur ont couru après pour les empêcher. « Abdère, mon ami, monte les chevaux dans le navire pendant que je me bats avec les gardes », dit Hercule en sortant son épée. Abdère a attaché les chevaux dans le bateau, mais il n'a pas été assez prudent. Pendant qu'il faisait rentrer le dernier cheval, un autre qui avait passé la tête par-dessus l'enclos l'a mordu à la tête si fort que le pauvre Abdère est mort sur le coup^I. Hercule avait vaincu les soldats, mais il était très triste que son ami soit mort. Il a capturé et assommé le roi Diomède, il l'a jeté dans l'enclos, et les chevaux se sont jetés sur lui pour le dévorer.

I. *parent* Dans les sources consultées, Abdère se fait dévorer par les chevaux.

La ceinture d'or d'Hippolyte

9^è travail : rapporter la ceinture d'or d'Hippolyte, la reine des Amazones. Les Amazones étaient un peuple de Cappadoce, en Turquie, où les femmes faisaient la guerre pendant que les hommes s'occupaient de la maison. Tous les autres peuples les craignaient. Hercule a voyagé longtemps avec ses compagnons, et lorsqu'il est arrivé chez les Amazones, il leur a dit qu'il venait en paix. La reine Hippolyte a accepté leur visite et ils ont commencé à se lier d'amitié. Comme Hercule était un homme d'honneur envoyé par le roi de Mycènes, elle a accepté de leur confier la ceinture d'or. Mais Héra ne voulait pas qu'Hercule réussisse son épreuve. Elle s'est déguisée en Amazone et a fait croire aux guerrières qu'Hercule voulait enlever et capturer leur reine. Les Amazones ont alors attaqué les Grecs, et dans la bataille, la reine Hippolyte a reçu un coup d'épée. Hercule et les autres Grecs sont parvenus à s'enfuir avec la ceinture, mais ils étaient tristes de la mort de la belle Hippolyte.

Le troupeau de Géryon

10^è travail : ramener le troupeau de Géryon. Géryon était un géant qui avait trois corps attachés ensemble : il avait trois têtes, trois troncs, six bras et six jambes. Il avait un troupeau de bœufs et de nombreux autres animaux étranges. Il habitait au Tartessos, en Andalousie¹. Hercule a traversé toute la Méditerranée, et lorsqu'il est arrivé près de la côte, une grande montagne barrait le chemin à son navire. Du haut du mât, la vigie disait qu'elle voyait la mer derrière la montagne, mais qu'on ne pouvait

1. En Espagne

Les douze travaux – les chevaux de Diomède, les Amazones, Géryon



Le géant Géryon

pas en faire le tour. D'un grand coup d'épée, Hercule a tranché la montagne, la séparant en deux grandes falaises, et l'eau sous le navire s'est engouffré dans le creux pour rejoindre la mer derrière la montagne. Sans le savoir, Hercule venait de séparer l'Europe de l'Afrique. On a appelé ces falaises les *Colonnes d'Hercule*, et elles sont toujours là, mais on appelle aujourd'hui cet endroit *Gibraltar*. Les troupeaux étaient sur l'île d'Érythrée entourée d'une eau maléfique qui tordait le bois des navires. Hercule a appelé son ami Hélios, le dieu du soleil, qui était dans le ciel. « Hélios, prête-moi ton char solaire pour que je puisse accoster à Érythrée », lui a-t-il demandé. Et grâce au char en or de Hélios, Hercule a pu arriver sur l'île. Hercule a trouvé les troupeaux, mais lorsqu'il a voulu les emmener, le géant est apparu de derrière un rocher et a foncé pour l'arrêter. Hercule a tiré une flèche qui a traversé les

trois têtes d'un coup^{II}. Hercule a eu bien du mal à ramener le troupeau, car Héra voulait l'en empêcher, et il lui est arrivé de nombreuses mésaventures. Mais finalement, après bien des péripéties, Hercule est parvenu à ramener le troupeau à Mycènes.

II. *parent* → Aucune des sources consultées ne donne vraiment de justification morale du meurtre de Géryon. Il était accompagné de son chien à deux têtes Orthros et de son bouvier Eurytion, qu'Hercule a occis par la même occasion.



8 — Les douze travaux – les pommes d'or, Cerbère

Cueillir les pommes d'or du jardin des Hespérides, remonter Cerbère des Enfers.

Les pommes d'or du jardin des Hespérides

11^{ème} travail : cueillir les pommes d'or du jardin des Hespérides. Les Hespérides étaient les filles d'Atlas, et elles avaient un merveilleux jardin où se trouvait le pommier aux fruits d'or de Héra, qui était gardé par Ladon, un dragon à cent têtes. Mais personne ne savait où était le jardin merveilleux, et Hercule le cherchait sans parvenir à le trouver. Un jour, sur le rivage, il a rencontré des Néréides, les belles nymphes marines, qui lui ont dit que leur père Nérée pourrait lui dire où se trouve le jardin.

Ci-dessus : Cerbère, le chien gardien des Enfers.



Le jardin des Hespéride.

Hercule a trouvé Nérée, mais Nérée ne voulait rien lui dire et se transformait en toutes sortes d'animaux pour l'embêter ou lui faire peur. Mais Hercule n'avait pas peur, et à un moment, Nérée s'est transformé en lion, et Hercule a sauté en avant et l'a attrapé par le coup. « Veux-tu que je t'étouffe comme j'ai étouffé le lion de Némée ? » lui a-t-il dit. Alors Nérée lui a dit que les Hespérides avaient leur jardin près de là où se trouvait leur père Atlas, en Mauritanie¹, et que c'était là qu'il fallait aller.

Hercule s'est rendu en Mauritanie, et il a trouvé le géant Atlas qui soutenait la voûte céleste². Atlas lui dit qu'il pourrait aller parler à ses filles, mais il ne pouvait pas s'en aller, car son travail était de tenir le ciel pour ne pas

1. À l'époque, la Mauritanie désignait un grand pays au Nord de l'Afrique. Aujourd'hui, la région de l'Atlas s'étend sur l'Algérie, le Maroc et la Tunisie.

2. Dans certaines histoires, on dit qu'Atlas porte le monde au lieu de porter la voûte céleste.

qu'il tombe. Alors ils se sont mis d'accord : Hercule porterait la voûte céleste pendant qu'Atlas irait demander à ses filles de cueillir les pommes d'or. Mais lorsqu'Atlas est revenu avec les fruits, il a décidé de laisser Hercule porter le ciel, car il en avait assez de faire ce travail. « D'accord, lui a dit Hercule, mais aide moi à mieux placer le ciel sur mon dos. » Atlas s'est rapproché pour soutenir la voûte pour qu'Hercule se place bien dessous, mais au lieu de ça, Hercule a sauté de côté, laissant le ciel retomber sur le dos d'Atlas.

Cerbère

12^{ème} travail : remonter Cerbère des Enfers. Hadès était le roi des Enfers, il avait un chien féroce, Cerbère, qui avait trois têtes et qui gardait les Enfers. Ce travail était très dangereux car personne ne revenait jamais des Enfers. Hermès a guidé Hercule jusqu'à une grotte qui descendait jusqu'aux Enfers. Il est arrivé devant la rivière Styx et Charon³, le passeur, l'a fait traverser sur sa barque. Hercule est arrivé devant Hadès et son épouse Perséphone. Hadès lui a dit qu'il pouvait prendre le chien s'il le saisissait à mains nues et à condition qu'il le ramène après. Hercule a accepté et il est allé trouver Cerbère. Dès qu'il l'a vu s'approcher, Cerbère a voulu le mordre, mais Hercule était plus rapide et l'a attrapé en utilisant sa peau de lion comme un sac. La peau était assez grande et si solide, que le chien pris dedans ne pouvait ni mordre ni griffer. Hercule a pu ainsi le ramener à la surface.

C'était le douzième et le dernier travail. Eurys-

3. Prononcer [ka.ʁɔ̃], c'est à dire comme *karon*. Il est passeur devant la rivière, c'est à dire qu'il est là pour faire passer les gens.

théé n'était pas content qu'Hercule ait réussi toutes les épreuves, mais Hercule avait gagné, alors il a accepté de le laisser partir. Mais Hercule ne devait pas devenir un dieu tout de suite. Il a eu de nombreuses aventures, des voyages... Il a rencontré des princesses, des déesses, des reines, il s'est marié plusieurs fois, il est aussi tombé amoureux de garçons... C'est lorsqu'il serait tué, à la fin d'une aventure qui finirait mal, que Zeus lui accorderait l'immortalité dans l'Olympe. Mais ceci sont d'autres histoires qu'il faudra raconter un autre jour, peut-être...



9 — Jason et la toison d'or – le départ

L'histoire d'Éson, Jason et Pélias. Départ pour la quête, étape à Lemnos, rencontre avec Hypsipyle.

Naissance de Jason

Il était une fois un petit royaume appelé *Iolcos* dans le pays de Thessalie. Éson était le roi, mais il avait un frère, Pélias, qui était méchant et qui voulait lui prendre son trône¹. Un jour, Pélias est arrivé avec des soldats, il a chassé Éson du palais et a pris sa place. Pélias voulait capturer toute la famille du roi, alors la reine s'est enfuie avec son bébé, qui s'appelait Jason.

Ci-dessus : le navire *Argo*

1. « Prendre le trône », ou « prendre le royaume » de quelqu'un, ça veut dire qu'on va devenir roi à sa place.

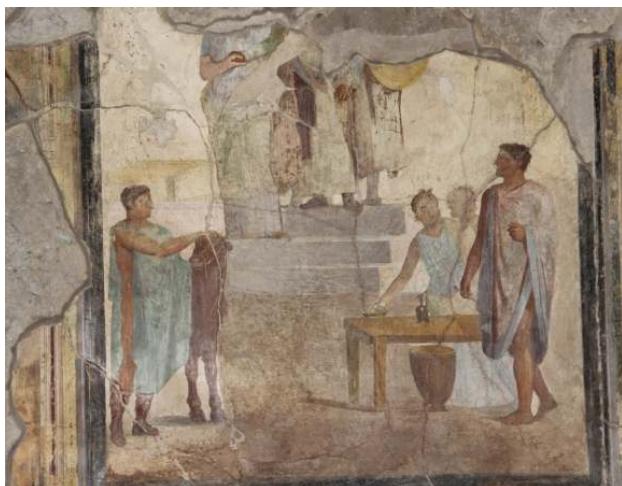
La reine n'a pas pu rester avec le bébé Jason, alors elle l'a confié au centaure Chiron, et qui s'en est occupé comme son fils. Il l'a élevé, il lui a donné une éducation.

Retour à Iolcos

Un jour, devenu grand, Jason a décidé de retourner à Iolcos pour réclamer le trône. Il devait pour cela faire un grand voyage à pied. Après quelques jours de marche, il devait traverser une rivière. À l'époque, il n'y avait pas de pont pour traverser les rivières. Si on n'avait pas de bateau, il fallait trouver un endroit où la rivière n'était ni trop profonde, ni trop forte, pour qu'on puisse la traverser à pied. Ça s'appelait un *gué*. Ce jour-là, au gué, il y avait une vieille dame qui avait peur de se faire emporter par le courant en traversant. « Beau jeune homme, tu sembles très fort, peux-tu m'aider à traverser ? » demanda-t-elle à Jason. Cette dame, c'était en fait Héra déguisée, qui voulait savoir si Jason était un vrai héros. Jason l'a pris sur son dos et l'a faite traverser en marchant dans l'eau. Le niveau de l'eau n'était pas très élevé, mais le courant était très fort. Le courant était si fort, qu'il a emporté une des sandales de Jason ! Après avoir traversé la rivière et dit au revoir à la dame, Jason a continué sa route jusqu'à Iolcos. Quand il est arrivé, une grande fête se déroulait, et les gens le regardaient bizarrement, car il n'avait qu'une seule sandale.

Depuis longtemps, Pélias craignait qu'un membre de sa famille ne revienne pour lui reprendre son trône. Il avait consulté l'oracle qui lui avait dit de se méfier des visiteurs qui n'avaient qu'une seule sandale. Alors quand il a vu arriver Jason, il a eu tout de suite peur. Pélias n'a pas reconnu son neveu, mais Jason est venu vers lui et lui a

parlé. « Bonjour, je suis Jason, ton neveu, fils d'Éson et roi légitime² d'Iolcos. Je suis revenu réclamer le royaume. Je ne veux pas te faire la guerre : tu peux garder ton or et tes terres, mais rend moi le trône », a dit Jason. Pélias ne voulait pas rendre le trône, et il a cru que Jason essaierait de le tuer, alors il a bien réfléchi, et il a pensé à un moyen de se débarrasser de lui. Il lui a répondu :



Jason (à droite) revient à Iolcos et est présenté à Pélias l'usurpateur (à gauche)

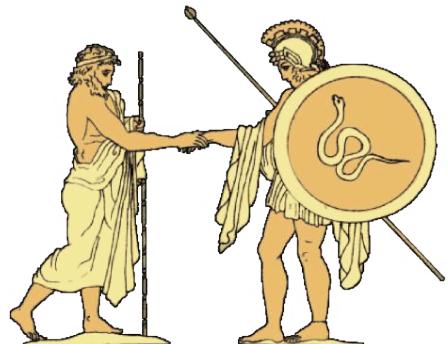
– « Bonjour mon neveu. Tu as raison, c'est certainement toi le véritable roi, mais pour être roi, il faut être fort et courageux. Prouve-nous que tu es un héros, et je te laisserai ma place de roi d'Iolcos.

– Que faut-il que je fasse ? a demandé Jason.

2. On dit qu'un roi est légitime, lorsque c'est lui qui doit être le vrai roi. Si quelqu'un d'autre est roi à sa place, on dit que le faux roi est un *usurpateur*. Lorsque deux personnes veulent être roi en même temps, c'est parfois difficile de savoir qui a raison, qui est le légitime et qui est l'usurpateur.



Chiron (s'est occupé de Jason, mais aussi de Hercule, lorsqu'ils étaient enfants). Il était très savant. Sur cette sculpture, il enseigne la musique.



Pélias promet de laisser Jason devenir roi s'il lui ramène la toison d'or.

– Connais-tu l'histoire de ton oncle Phrixos qui avait été sauvé par un bétail magique à la toison d'or ? Ce bétail l'avait emmené jusqu'à Colchide où il avait été recueilli par le roi Étès. Mais le roi avait sacrifié le bétail à Poséidon et en avait gardé la toison. Avant de mourir, Phrixos nous avait demandé à nous, Pélias et Éson ses cousins, de ramener la toison d'or en Grèce. Va chercher la toison d'or, et je te rendrai le trône. »^I

I. *parent* Voici les origines de la toison d'or... Éole a épousé Énarété et a eu sept fils dont Créthée et Athamas. Créthée a fondé Iolcos et a eu trois enfants, dont Éson, avec Tyro qui elle-même a eu un fils, Pélias, avec Poséidon. Éson et Polymédé ont eu Jason. De son côté, Athamas a épousé Néphélé à qui il a donné deux enfants : Hellé et Phrixos avant de la répudier et d'épouser Ino qui lui a donné deux enfants : Léarque et Mélicerte. Ino a intrigué pour faire tuer Hellé et Phrixos en sacrifice aux dieux ; Hermès les a fait échapper sur un bétail à la toison d'or. Ils se sont envolé au-dessus des mers vers l'Asie Mineure, mais Hellé est tombée et s'est noyée en un endroit qu'on appellera l'*Hellespont*. Phrixos est

Jason était très courageux, et il aimait bien l'aventure, alors il a accepté. Pélias de son côté savait que le roi Éétès avait confié la toison à la garde d'un dragon, et que jamais Jason ne parviendrait à la récupérer, et qu'il ne reviendrait donc jamais à Iolcos.

Jason s'est mis à préparer son voyage. Il a fait fabriquer un navire, l'*Argo*, et a rassemblé tous ses amis parmi ceux qui avaient été les élèves de Chiron, pour partir à la recherche de la toison d'or. Hercule, Thésée, Hector, Pollux et Orphée étaient là. Comme le navire s'appelait l'*Argo*, on les a appelé les *Argonautes*.³

À Lemnos

Ils étaient sur la mer depuis plusieurs jours, lorsqu'ils sont arrivés sur l'île de Lemnos.

C'est là que Héphaïstos avait sa maison, et c'est là aussi qu'Aphrodite venait souvent à l'époque où elle était encore sa femme. Les femmes de cette île s'appelaient les *Lemniennes*, mais elles avaient été méchantes avec Aphrodite, alors elle les avait punies. Aphrodite leur avait donné une odeur pestilentielle⁴. Alors tous les hommes étaient partis, car ils ne pouvaient plus respirer dans les maisons, et il n'était resté plus que des femmes sur l'île^{II}. Main-

3. Voir p. 82 pour la carte de leur voyage.

4. Qui sent très mauvais.

arrivé en Colchide (aujourd'hui la Géorgie, sur la Mer Noire) où il est recueilli par le roi Éétès. Il lui a donné sa fille Chalciope en mariage, et par gratitude, Phrixos a sacrifié le bâlier à Zeus et a donné la toison d'or à Éétès. Lorsque Jason arrive à Iolcos, Phrixos est mort de vieillesse. Les sources divergent sur les détails ; dans notre version, suivant les notes de Jean Soubiran, traducteur des *Argonautiques*, Pélias ment à Jason pour l'envoyer sur une quête impossible.

II. ^{parent} Les maris les avaient quittées pour aller avec les femmes de Thrace, captives de guerre, et les Lemniennes, vexées, les ont tués, puis elles ont tué tous

tenant, elles ne sentaient plus mauvais, mais les hommes n'étaient pas revenus, alors elles s'ennuyaient, et elles ne pouvaient plus avoir d'enfants.

Hypsipyle, la reine des Lemniennes, s'est approchée de Jason. « Restez ici, soyez nos maris, faisons des enfants afin que cette île redevienne une île joyeuse où il fait bon vivre » a-t-elle demandé. Jason savait qu'il devait aller chercher la toison d'or, mais Hypsipyle était tellement belle, que Jason en est tombé amoureux, et ils ont tous décidé de rester un peu. Jason et Hypsipyle se sont mariés, et ils ont eu deux enfants. Mais un jour, Hercule a



À Lemnos, les Lemniennes qui s'ennuyaient ont convaincu les Grecs de rester avec elles. Ici, Orphée leur joue de la Cythare.

dit qu'il s'ennuyait, et il a rappelé à tout le monde qu'ils étaient venus pour aller à Colchide chercher la toison d'or. Alors ils sont tous remontés sur le navire et sont repartis.

Ils auraient beaucoup d'aventures avant d'arriver à

les autres hommes de l'île par peur de représailles.

Colchide, et Jason aurait bien du mal à s'emparer de la toison d'or, mais ceci sera raconté un peu plus tard...



10 — Jason et la toison d'or – de Lemnos à Colchide

L'enlèvement d'Hylas, Phinée et les harpies, les récifs Symplégades

Hylas

À Iolcos, Pélias avait promis de laisser Jason devenir roi s'il lui ramenait la toison d'or ; Jason et les Argonautes étaient partis la chercher à Colchide. C'était un long voyage¹ et il fallait s'arrêter régulièrement pour s'approvisionner en eau et en nourriture. Un jour qu'ils étaient descendus à terre en Bithynie, sur la côte de Turquie, le jeune Hylas, écuyer d'Hercule, s'est éloigné pour

Ci-dessus : Statue d'acrotère d'une harpie-sirène, début du V^e siècle avant J.-C.

1. Voir p. 82 pour la carte de leur voyage.

trouver de l'eau. C'était un beau et fort jeune homme, et il était tellement beau que beaucoup de femmes et d'hommes étaient amoureux de lui. Mais il était le petit ami d'Hercule : « Soit prudent », lui a dit Hercule en le voyant partir.

Hylas a marché en remontant une rivière, jusqu'à trouver une source où l'eau était suffisamment claire pour qu'il puisse remplir sa jarre. Il la ramènerait ensuite au navire et indiquerait l'endroit à ses compagnons qui pourront remplir les réserves d'eau. Mais au fond de la rivière, vivaient des nymphes, et elles aussi tombèrent amoureuses d'Hylas. L'une d'elles est sortie de l'eau pour l'embrasser, et les autres l'ont tiré par le bras, et elles l'ont emmené avec



L'enlèvement d'Hylas par les nymphes.

elles pour vivre au fond de l'eau. Hylas ne voulait pas, il voulait rester avec Hercule, mais elles ne l'ont pas laissé revenir en arrière.

Au bout d'un certain temps, Hercule s'est inquiété et s'est mis à chercher Hylas. Il a remonté la rivière, cherché

dans la forêt. Mais pendant ce temps-là, le vent s'était levé. « Le vent est favorable, Hercule, il faudrait partir... a dit Jason.

— Je ne partirai pas sans Hylas, a répondu Hercule. Partez sans moi, je vous rejoindrai lorsque je l'aurai retrouvé. »

Alors les Argonautes sont repartis. Du navire, ils entendaient Hercule qui appelait Hylas de sa voix forte. Mais Hercule ne retrouverait jamais Hylas. On raconte qu'aujourd'hui encore, pendant les fêtes d'Hercule, les prêtres de Bithynie parcourrent la forêt en appelant Hylas de toutes leurs forces.

Phinée et les harpies

Quelques temps après, les Argonautes sont arrivés en Thrace. Quelques années auparavant, le prince Phinée, qui cherchait sa sœur Europe, était arrivée en Thrace et s'y était installé. Il avait des pouvoirs de devin, c'est à dire qu'il pouvait deviner l'avenir. Ça ne l'avait pas aidé à retrouver sa sœur, mais il pouvait deviner les secrets des femmes, des hommes et aussi des dieux. Un jour, il avait révélé un secret de Zeus, et Zeus avait décidé de le punir. À chaque fois qu'il voulait manger, des monstres-oiseaux, appelées des *harpies*, venaient saccager sa table et laissaient derrière une odeur pestilentielle qui rendait le reste du repas immangeable. Il ne pouvait avaler que des petits bouts de pain qu'il arrivait à manger avant que les harpies n'arrivent.

Phinée avait vu dans le futur qu'il serait libéré de son malheur par les Argonautes. Alors quand il les a vus arriver, il est allé leur demander de l'aide.

Ils ont bien écouté son histoire et ont décidé de l'aider.



Les harpies.

Jason lui a donné de la nourriture, pendant que deux Argonautes se tenaient à côté de lui avec leur épée. Rapidement, les harpies sont arrivées et ont essayé de tout déverser par terre, et de tout salir avec leur bave et leur caca. Les deux Argonautes se sont jetés dessus et les ont frappées avec leur épée. Les harpies avaient déjà les ailes cassées et ne pouvaient plus s'envoler, et elles se défendaient avec leurs griffes et leurs dents, puis elles ont essayé de s'enfuir sur leurs pattes. On s'apprêtait à leur couper la tête lorsqu'une voix est descendue du ciel. C'était Iris, la déesse des arcs-en-ciel qui leur parlait. « Les harpies sont les serviteurs de Zeus, si vous les tuez, la colère de Zeus s'abattra sur vous et votre navire et personne ne pourra en réchapper.

– Nous avons promis de débarrasser Phinée de son malheur. Zeus serait injuste de nous punir juste parce que nous prenons la défense du faible contre des monstres sans pitié.

— Laissez partir les harpies, et je vous promets qu'elles ne l'embêteront plus. Je le jure par les eaux du Styx. »

Le Styx était la rivière des Enfers, et les serments prononcés au nom du Styx ne pouvaient pas être rompus. Alors les guerriers ont laissé partir les harpies. Et le soir, ils ont fait une grande fête où, pour la première fois depuis longtemps, Phinée a pu manger à sa faim. Ils ont mangé de la seiche préparée avec des oignons et du laurier, cuisinée avec du vin blanc que les Grecs avaient ramené d'Iolcos. Pour les remercier, Phinée leur a dit le secret du passage vers Colchide. Ce pays se trouvait sur la côte d'une grande mer qui s'appelait le Pont Euxin, et pour rejoindre cette mer, il n'y avait qu'un seul passage qui s'appelle les Symplégades, et qui était constitué de grandes falaises face à face, qui bougeaient, se resserraient et se refermaient dès qu'on essayait de passer.² Alors comme il connaissait le futur, il s'est penché à l'oreille de Jason pour lui dire comment il ferait pour franchir les Symplégades.

Les Symplégades

Des vents du nord ont soufflé pendant quelques jours, obligeant l'Argo à attendre, puis ils ont levé l'ancre, et sont partis vers les Symplégades.

Jason savait comment faire pour traverser, car Phinée le lui avait dit. Il avait attrapé une colombe en Thrace qu'il gardait dans une cage sur le pont. Il l'a libérée en lui faisant signe d'aller droit devant. Dès que la colombe est entrée dans le passage, les rochers maudits se sont rapprochés pour l'écraser, mais la colombe était très rapide. Elle

2. Aujourd'hui, le Pont Euxin s'appelle la *Mer Noire* et les Symplégades s'appellent le détroit du *Bosphore*.



Les Symplégades.

était presque arrivée au bout lorsque les rochers se sont refermés avec un grand bruit. Sur l'*Argo*, ils ont entendu la Colombe caracouler de douleur³, car les rochers avaient réussi à lui coincer une plume qui s'était arrachée de sa queue, mais elle était passée.

Aussitôt, les rochers se sont mis à refluer en arrière pour se remettre en position du piège, et c'est à ce moment-là que Jason a donné l'ordre de déployer la voile, et de ramer de toutes forces pour foncer dans le passage. Comme les falaises s'écartaient, l'eau rentrait et il y avait beaucoup de courant, et le navire avait pu rentrer jusqu'au milieu du passage, lorsque les rochers se sont rendus compte qu'un bateau était rentré et qu'il fallait se refermer pour le piéger. Alors les rochers se sont mis à revenir. Jason, Thésée, Hector, Pollux étaient parmi les

3. *Caracouler* est le cri que fait la colombe ou le pigeon. Lorsqu'elle chante doucement, on dit qu'elle roucoule.

héros les plus forts de Grèce, et ils ramaient de toutes leurs forces. Comme les falaises revenaient, ça faisait partir l'eau, et ça a fait un fort courant qui a poussé le navire dans la direction de la sortie. Finalement, les rochers se sont refermés furieusement, et la colombe a entendu un grand bruit de bois écrasé, mais le navire était passé. Ce n'est qu'une partie de la poupe⁴ qui avait été détruite. Les rochers furieux se sont rouverts très fort pour essayer d'aspirer le navire avec le courant, mais l'*Argo* s'était déjà éloigné. Finalement, les rochers étaient vaincus. Ils se sont figés et ne se sont jamais remis en mouvement après ça.

L'*Argo* a continué vers l'Est, longeant la côte, et après quelques aventures encore, il est arrivé à Colchide. Il leur faudrait encore beaucoup d'efforts pour s'emparer de la toison d'or, mais ça sera dans une autre histoire...

4. La *poupe*, c'est l'arrière d'un navire. L'avant du navire s'appelle la *proue*.



11 — Jason et la toison d'or – Colchide

L'Argo arrive à Colchide. Médée tombe amoureuse de Jason, Jason s'empare de la toison d'or.

L'accueil à Colchide

À Iolcos, Pélias avait promis de laisser Jason devenir roi s'il lui ramenait la toison d'or ; après un long voyage¹, Jason et les Argonautes étaient arrivés à Colchide où elle se trouvait.

Les Argonautes sont descendus du navire pour se rendre dans la ville où ils sont reçus avec honneur par le roi Éétès et ses enfants : la belle Médée et son petit

Ci-dessus : Jason passe les épreuves d'Éétès. En arrière-plan : Éétès, avec peut-être Médée à droite et son jeune frère Absyrtos à gauche.

1. Voir p. 82 pour la carte de leur voyage.

frère. Éétès était fier de voir tant de héros lui rendre visite. Mais il n'est pas très content lorsque Jason lui dit qu'il était venu reprendre la toison d'or. « C'est un cadeau que m'a fait Phrixos ton oncle pour me remercier de l'avoir accueilli lorsqu'il avait dû fuir la Grèce. Pourquoi devrais-je la céder ? » Jason pensait que Éétès avait volé la toison, car il ne savait pas que Pélias lui avait menti. Il a répondu :

– « C'est la volonté de Phrixos que la toison d'or revienne à Iolcos. Nous avons affronté de nombreux périls, et si nous avons été victorieux, c'est que c'est aussi la volonté des dieux que nous réussissions notre quête.

– Et bien soit, remettons nous-en à la volonté des dieux. Je te donnerai une dernière épreuve et si tu la réussis, tu pourras avoir la toison d'or.

– Quelle est cette épreuve ?

– Il y a deux taureaux féroces aux sabots d'airain et cracheurs de feu. Tu dois les maîtriser, et leur faire labourer un champ, dans lequel tu planteras des dents de dragons, qui pousseront en forme de guerriers armés que tu devras vaincre seul au combat.

– J'accepte cette épreuve.

– Qu'il en soit ainsi, l'épreuve sera demain. Maintenant, place au banquet : vous êtes mes hôtes et le pays de Colchide est connu pour son hospitalité. »

Sur ces mots, les serviteurs se sont empressés de monter les tables et ils ont commencé un grand repas avec beaucoup de vin, de fruits, des poissons et du gibier. Il y avait aussi des musiciens, des danseurs, des conteurs et des jongleurs.

La rencontre avec Médée

Le roi Éétès s'était installé sur la table du milieu avec Jason à sa droite pour lui faire honneur, et son fils à sa



Éétès, roi de Colchide



Médée, princesse et magicienne, fille d'Éétès

gauche. À côté de Jason se trouvait Médée la fille d'Éétès. Après que les conteurs aient raconté les histoires du pays, Jason s'est levé et a raconté les histoires des Argonautes. Les conteurs écoutaient bien car après, ce serait eux qui iraient de ville en ville pour raconter ces histoires à leur tour et les transformer en légendes. Jason n'a pas raconté qu'il avait épousé et abandonné Hypsipyle, la reine des Lemniennes, mais il a raconté comment ils avaient aidé Phinée à se débarrasser des harpies et comment ils avaient franchi les Symplégades. « Raconte-moi d'autres de tes aventures » dit la princesse Médée. Alors il a continué à raconter. Il a raconté qu'ils avaient dû combattre des géants et un roi-brigand, qu'ils avaient rencontré et combattu les Amazones, qu'ils avaient été attaqués par des

oiseaux farouches sur l'île d'Arès. Jason était un beau jeune homme, et Médée n'avait jamais entendu des aventures aussi merveilleuses, et elle est tombée amoureuse de lui.

Une fois la fête terminée, il faisait nuit et beaucoup de gens s'étaient endormis un peu partout, et elle l'a emmené dans sa chambre en secret. « Je suis une magicienne, lui a-t-elle dit, et je vais t'aider à passer les épreuves. Je vais te passer cette pommade magique qui rend la peau dure comme de l'airain, et tu pourras affronter les taureaux sans crainte. Mais fais attention, son pouvoir ne fonctionne pas contre les épées. » Toute la nuit elle lui a passé la pommade magique sur le corps. Au petit matin, elle lui a donné un breuvage noir et amer : « c'est du café, qui vient d'Éthiopie, ça t'aidera à rester vif malgré le manque de sommeil. Prend ces cailloux blancs qui scintillent, ce sont des cristaux de quartz. Lorsque les soldats-dragons vont pousser et s'approcher de toi, lance ces cailloux au milieu d'eux. »

Les épreuves

Après le petit déjeuner, tout le monde est allé dans le grand pré du roi où se trouvaient les taureaux. Ils étaient très grands et très agités. Jason est entré dans le pré. Les taureaux lui ont foncé dessus, crachant du feu. Mais ni les flammes, ni les coups de corne ne lui faisaient de mal. Surpris, les taureaux se sont arrêtés en le regardant bizarrement, et à ce moment là il les a attrapés et leur a passé des cordes autour du cou accrochées à une charrue derrière eux. Jamais personne ne leur avait passé une charrue, alors ils ont essayé de partir. Jason a appuyé très fort sur la charrue, et en avançant, les taureaux labouraient le

champ.

Tout le monde a applaudi et Jason a su qu'il avait gagné la première partie de l'épreuve. Il a semé les dents de dragon et il les a vus germer et pousser sous la forme de guerriers en armes. Avant que les soldats-dragons ne l'attaquent, il a pris les cailloux blancs et les a lancés parmi eux. Les soldats ont cru que c'étaient des diamants et se sont mis à les ramasser, mais il n'y en avait pas assez pour tous, alors ils se sont battus entre eux. Au bout d'un moment, il n'en restait qu'un qui tenait tous les cristaux dans sa main. Il a attaqué Jason, mais Jason savait se battre à l'épée. Tout le monde regardait le combat avec attention, et Médée tremblait de peur que Jason se fasse tuer, mais Jason avait été bien entraîné, et à un moment où le soldat-dragon essayait de lui mettre un coup d'épée au cœur, Jason a levé son bouclier, arrêté le coup, et foncé en avant. Son adversaire a lâché son épée et est tombé en arrière : il était vaincu, et tout le monde applaudissait. Étès n'était pas très content, mais il applaudissait aussi pour ne pas avoir honte.

Un peu plus tard, Étès a appelé sa fille près de lui. « Médée, a-t-il dit, tu dois m'aider. Avec tes talents de magicienne, trouve une autre épreuve qu'ils n'arriveront pas à surmonter. Je ne veux pas qu'ils prennent ma toison d'or.

– Papa, tu avais promis qu'ils pourraient l'emporter s'ils gagnaient l'épreuve, et maintenant tu as changé d'avis ? »

Alors Médée a su que son père n'accepterait jamais que Jason emporte la toison. « Laisse-moi réfléchir », lui a-t-elle dit.

La toison d'or

L'épreuve avait duré toute la journée, et le soir allait bientôt tomber. Médée est allée en secret voir Jason qui l'a prise dans ses bras. « Jason, lui a-t-elle dit, mon père va trahir sa promesse. Tu dois prendre la toison d'or toi-même, et ensuite nous partirons, tu m'épouseras et tu m'emmèneras en Grèce. » Ils ont attendu ensemble la nuit, puis elle l'a emmené près du grand chêne où se trouvait la toison d'or, suspendue dans les branches. Au pied de l'arbre, le dragon les regardait. Il pouvait laisser approcher Médée car il la connaissait et savait qu'elle était la fille du roi, mais si Jason approchait, il le carboniserait de ses flammes. Médée est venue près de lui et elle l'a aspergé d'une potion soporifique² à l'aide d'une branche de genièvre. « C'est de l'huile pour que tu brillas demain pendant la fête, lui a-t-elle menti.

- Mais la fête était hier, et personne ne m'avait invité.
- Il y aura une autre fête demain, ce sera mes fiançailles avec le beau chevalier grec. »

Mais le dragon n'a pas entendu la fin de la phrase, car la potion faisait son effet, et il s'est endormi. Jason s'est approché en faisant attention, car un dragon qui ronfle peut cracher du feu sans faire exprès. Il a décroché la toison, et avec Médée, ils ont foncé vers le navire pour embarquer. Ils savaient que dès que le dragon se réveillerait, il donnerait l'alarme, et le roi lancerait son armée à leurs trousses.

Tous les compagnons de Jason étaient prêts, et le navire a vite pris la mer. Les Argonautes se sont tous mis à ramer avec une telle vigueur que jamais l'armée d'Étès

2. *Soporifique* : qui fait dormir.

ne les a attrapés.^I

Ils ont suivi la côte, mais Phinée avait dit à Jason qu'il prendrait une route différente au retour. Les Symplégades était le seul accès par mer, alors ils ont pris vers le nord, remonté le fleuve Ister (aujourd'hui le Danube), sont passés de fleuve en fleuve, parfois en portant l'*Argo* sur leur dos ou en le faisant rouler sur des troncs, jusqu'à rejoindre la mer Adriatique.

Après beaucoup d'aventures, ils sont finalement revenus à Iolcos. Malheureusement, ça ne s'est pas bien passé à leur arrivée. Pélias est mort et ils ont dû partir à Corinthe. Jason et Médée ont eu deux enfants : Merméros et Phérès, et ils ont vécu heureux pendant quelques années. La suite est une autre histoire, que l'on racontera peut-être, un autre jour.^{II}

I. ^{parent} La plupart des sources indiquent que Médée a dû tuer son frère Absyrtos pour parvenir à s'enfuir. La version la plus courante est qu'elle l'a embarqué de force, puis tué et découpé et jeté à la mer, forçant Éétès à ralentir pour pêcher les morceaux. Ayant fâché bien des dieux par cette infamie, ils auraient bien du mal à rentrer en Grèce.

II. ^{parent} L'histoire finirait mal... À Corinthe, Jason a délaissé Médée pour la fille de Crémon. Médée s'est vengée en faisant mourir sa rivale avec une robe empoisonnée. Elle a tué ses propres enfants et s'est enfuie. Son histoire continuerait à Athènes, Colchide, etc...



Voyage des Argonautes. La fin de la traversée des Balkans n'est pas représentée, ni le trajet après l'Adriatique. Après avoir atteint l'Adriatique, ils étaient presque à Corcyre (Corfou) lorsqu'ils se sont retrouvés poussés par les dieux et les vents vers le nord, ont remonté le Pô, rejoint le Rhône puis la Camargue, l'Île d'Elbe, le Mont Circeo (l'île de Circé), et Corcyre à nouveau. Ils sont à nouveau déroutés par une tempête vers la Libye, puis ont rejoint la Crète et enfin la Grèce.



12 — Glossaire des personnages

Nous rassemblons ici les principaux personnages, lorsqu'ils reviennent souvent et méritent quelques développements. L'astérisque devant un nom marque un H aspiré (en l'absence de documentation exhaustive sur ce sujet, nous nous sommes référés à l'orthographe grecque ancienne pour déterminer si le son était muet ou non). Reportez-vous à l'index des noms p. 97 pour savoir à quelles pages trouver leurs histoires.

Ci-dessus : La capture de Dolon, espion troyen envoyé chez les Grecs déguisé en loup, dans *L'Iliade*, manuscrit enluminé du V^e siècle

Les dieux

Nom grec	Nom romain	Illust.	Description
Zeus Ζεύς	Jupiter	p. 14	Dieu suprême.
*Héra Ἡρά	Junon	p. 14	Déesse des femmes et du mariage, épouse de Zeus.
*Hélios Ἥλιος	Sol	p. 13	Personnification du Soleil, Hélios peut être assimilé à Apollon, dieu de la musique et des arts.
Poséidon Ποσειδῶν	Neptune	p. 27	Dieu des mers et des océans.
Athéna Ἀθηνᾶ	Minerve	en couverture	Déesse de la sagesse, de la stratégie militaire, des artisans, des artistes et des maîtresses et maîtres d'école. Également appelée <i>Pallas Athéna</i> .
Arès Ἄρης	Mars	p. 16	Dieu de la guerre et de la destruction.
Déméter Δημήτηρ	Cérès	en couverture	Déesse de l'agriculture et des moissons.
Artémis Ἄρτεμις	Diane	p. 38	Déesse de la chasse.
*Héphaïstos Ἥφαιστος	Vulcain	p. 16	Dieu du feu, de la forge, de la métallurgie et des volcans.
Aphrodite Ἀφροδίτη	Vénus	p. 16	Déesse de l'amour, de la beauté et de la sensualité.

Nom grec	Nom romain	Illust.	Description
*Hermès Ἑρμῆς	Mercure		Messager des dieux, des voyageurs et du commerce.
Dionysos Διόνυσος	Bacchus		Dieu de la vigne, du vin, des fêtes.

Les héros

Nom grec	Nom romain	Illust.	Description
*Héraclès Ἡρακλῆς	Hercule	p. 40	Héros des douze travaux, fils de Zeus et d'Alcmène. Étant donné la célébrité du personnage en français, nous avons exceptionnellement utilisé son nom romain (et un <i>H</i> muet).
Jason Ἰάσων	Jason	p. 62	Héros de la quête de la toison d'or, fils d'Éson roi d'Iolcos en Thessalie, époux de Médée la magicienne.



13 — Liste des illustrations

Le premier numéro fait référence à l'ordre d'apparition de l'illustration. Il est suivi de l'emplacement (numéro de page ou couverture), puis de la légende. La légende a été écrite par nos soins et ne présume en rien du titre que le graphiste voulait donner au dessin ou à la photo. Lorsque connu, ce dernier est donné, en italique, sur la ligne suivante, suivi de l'auteur lorsque connu, puis le cas échéant des autres informations disponibles.

Malgré tous nos soins, il n'a pas toujours été possible d'identifier l'auteur de certaines illustrations. La vie d'une image sur internet est très riche. Elle est dessinée par un graphiste, qui la vend à un éditeur, la partage sur un blog, ou la publie de quelque autre manière. Si elle est de qualité, elle est aussitôt reprise, copiée,

Ci-dessus : Théâtre de Délos, dans les Cyclades

démultipliée à l'infini en vertu du principe sharing is caring (que l'on pourrait traduire ainsi : les gens copient ce qu'ils aiment). Les internautes la mettent sur leurs profils de réseaux sociaux, leurs pages personnelles, leur site amateur ou associatif... souvent sans en préciser l'auteur, et sans se préoccuper de la légalité de ce ré-usage. Si cette image nous plaît et que nous voulons l'utiliser pour ce livre, nous sommes alors bien en peine, parmi les dizaines de sites qui l'affichent, d'identifier le site originel pour lequel cette image a été créée, et par conséquence d'en connaître l'auteur ou l'ayant-droit, et la licence. Lorsque cette situation survient, nous indiquons simplement : les internets. Lorsque nous croyons avoir identifié la paternité d'une image mais que des doutes subsistent, nous indiquons : incertain. Après le numéro d'ordre, une astérisque^{*} indique une illustration libre, une dague[†] indique une illustration propriétaire, une double dague[‡] indique une illustration propriétaire incluse avec l'autorisation des ayant-droits. Enfin, si malgré tous nos efforts, une erreur s'est glissée, merci de nous contacter pour que nous apportions les modifications nécessaires.

^{1*} Couverture — Médusa

Medusa, Arnold Böcklin, circa 1878, domaine public.

^{2*} Couverture — Carte de la Grèce antique, dessinée en 1794.

Reprise de la carte p. 12.

^{3*} Couverture — Personnages et scènes de la mythologie d'après sculptures antiques. En partant du haut et dans le sens des aiguilles d'une montre : Hadès, Aphrodite, Zeus (buste), Pégasus, Poséidon, Héra (buste), Ulysse (Odysseus), Athéna, Héra, la triade éléusienne (Déméter à gauche offre des épis de blé à l'enfant Triptolème, avec Perséphone à droite), Hercule (Héraclès) et Apollon (Hélios).

Domaine public. Source : Pixabay, <<https://pixabay.com>>

^{4*} p. 7 — L'Acropole

Acropilos wide view by LennieZ from nl. Licensed under CC BY-SA 3.0 via Wikimedia Commons - <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Acropilos_

wide_view.jpg\hash\media\File:Acropilos_wide_view.jpg>.

^{5*} p. 12 — Carte de la Grèce antique, dessinée en 1794.

Græciae Pars Meridionalis, G. Delisle, 1794, Laurie et Whittle, Londres, domaine public. Source : Wikimedia Commons <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:1794_Delisle_Map_of_Southern_Ancient_Greece,_Greeks_Isles,_and_Crete_-_Geographicus_-_GreeceSouth-delisle-1794.jpg>, Geographicus Rare Antique Maps <<http://www.geographicus.com/>>.

^{6†} p. 13 — Hélios (soleil)

Helios Sun God, Young Wang, © 2010, avec la permission de l'auteur. Modèle : Sean Ray. Source : Deviant Art, <<http://hoihoisan.deviantart.com/art/Helios-Sun-God-170930494>>

^{7*} p. 14 — Zeus (dieu suprême, le mari de Héra)

Zeus, Barbara Costa « HellSenshiNoir », CC-BY-SA. Source : Deviant Art, <<http://hellsenshinoir.deviantart.com/art/Zeus-376446069>>.

^{8*} p. 14 — Héra (déesse protectrice des femmes, épouse de Zeus)

Dérivé d'une photographie postée par bdeanindy. CC0. Source : Pixabay, <<https://pixabay.com/fr/femme-déesse-grecque-sexy-520040/>>.

^{9*} p. 16 — Mariage de Héphaïstos et Aphrodite

Peinture de Hendrick van Balen (1575-1632)

^{10*} p. 16 — Arès (dieu de la guerre et de la destruction)

Jeune guerrier casqué, traditionnellement identifié comme Arès. Copie romaine d'un original grec ; il s'agit ici d'une réplique en platre, l'original étant conservé au musée de la Villa. Canope de la villa Adriana, près de Tivoli. Auteurs : Jastrow (photo originale), éditée par EricMachmer. CC-BY-SA 3.0. Source : wikipedia Commons, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ares_Canope_Villa_Adriana_b.jpg>.

^{11*} p. 19 — Danaé (sous la pluie d'or)

Pluie d'or, Léon-François Comerre (1850-1916), ca 1908, huile sur toile 118,5 × 177,5 cm, au Petit Palais à Paris. Domaine public.

^{12*} p. 20 — Acrisios, roi d'Argos

Tête d'un homme inconnu, que nous avons arbitrairement attribué au personnage d'Acrisios. Trouvée à l'Agora romaine d'Athènes, début 3^e siècle après J.-C. Repose au Musée national d'archéologie à Athènes, salle 33. Domaine public. Photographie : 2009 par Giovanni Dall'Orto, CC-BY. Source : Wikimedia

Commons, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:1827_-_Archaeological_Museum,_Athens_-_3rd_century_portrait_-_Photo_by_Giovanni_Dall'Orto,_Nov_11_2009.jpg>.

^{13*} p. 20 — L'oracle de Delphes

Priestess of Delphi, John Collier (1850–1934), 1891. Huile sur toile 160 × 80 cm, Art Gallery of South Australia. Domaine public.

^{14*} p. 22 — Dictys le pêcheur (à droite) et son frère (à gauche) ouvrent le coffre et libèrent Danaé et Persée

D'après *Danaë*, 1892 de John William Waterhouse. Nous pensons que le personnage de droite est Dictys. Celui de gauche, s'il avait des attributs plus explicites, pourrait-être Polydictès, qui était le frère de Dictys, et nous avons attribué ces rôles aux personnages du tableau. Le tableau original a été volé en 1947 et n'est pas reparu depuis. Il ne reste que des reproduction en noir et blanc. En 2004, cette huile en couleur a été retrouvée, sans que l'on connaisse les détails de son origine. Elle est estimée dater du fin XIX^e/début XX^e, et est probablement dans le domaine public. Source : *les internets*.

^{15*} p. 23 — Persée et les trois Grées, gardiennes des Gorgones

Perseus and the Graiae, Edward Burne-Jones (1833–1898), 1892, huile sur toile. Domaine public.

^{16*} p. 25 — Une néréide (nymphé marine)

Nereid 5 « *This was officially my last day of Summer...* », Elisa Navacchi « Jaymasee » (Italie). Sources : Deviant Art, <<http://jaymasee.deviantart.com/art/Nereid-5-260182552>>. Ré-usage autorisé dans le cadre de la license publiée sur le lien de la source.

^{17*} p. 26 — Céphée

Cepheus, Fol. 26v, manuscrit médiéval, *circa* 840. Domaine public.

^{18*} p. 27 — Cassiopée

Luthien 18 « *Me as Lúthien ♥* », Elisa Navacchi « Jaymasee » (Italie). Sources : Deviant Art, « <http://jaymasee.deviantart.com/art/Luthien-18-293885490> ». Ré-usage autorisé dans le cadre de la license publiée sur le lien de la source.

^{19‡} p. 27 — Poséidon

Poseidon, Erik Von Lehmann (U.S.A.). Source : Deviant Art, <<http://erikvonlehmann.deviantart.com/art/Poseidon-163661676>>. Du même artiste : <<http://erikvonlehmann.dev>

iantart.com/gallery/.

^{20*} p. 28 — Cétus

Cétus, Baptiste Marcel, CC0. Remix utilisant *dragon tête-des-animaux-fantaisie* de Stevebidmead et *rouleau-de-l-eau-rouleau* de PDPPhotos (resp. toutes deux du domaine public, sur Pixabay <<https://pixabay.com>>.

^{21*} p. 28 — L'oracle d'Ammon

Soul of Egypt, Adrienne Gomez « Raven-of-the-Dark » (U.S.A.). CC-BY-SA 3.0. Source : Deviant Art, <<http://raven-of-the-dark.deviantart.com/art/Soul-of-Egypt-172315643>>.

^{22*} p. 29 — Andromède et Persée

Perseus und Andromeda, auteur anonyme, 32 x 26,5 cm, fin XIX^e. Domaine public.

^{23*} p. 30 — Persée change en pierre Phinée et ses soldats

Par Luca Giordano (1632–1705), début années 1680. Source : commons.wikimedia.org, <<http://www.uwm.edu/Course/mythology/0800/1429.jpg>>.

^{24*} p. 31 — Atlas portant le ciel

Atlas supports the Heavens on his shoulders. Photographie de Paul K. CC-BY. Source : Flickr, <<https://www.flickr.com/photos/bibliodyssey/6192517434>>.

^{25*} p. 32 — Polydectès, transformé en statue de pierre.

Faglork (Allemagne). CC0, domaine public. Source : Pixabay <<https://pixabay.com/fr/figure-de-pierre-statue-de-jardin-197518/>>.

^{26*} p. 33 — Hercule vole les pommes du Jardin des Hespérides

Détail de la mosaïque romaine des douze travaux de Llíria, 200–250 AD (Valence, Espagne), photographe : Luis García (Zaqarbal), 12 March 2006, CC-BY-SA. Source : <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mosaico_Trabajos_H%C3%A9rcules_%28M.A.N._Madrid%29_11.jpg>

^{27†} p. 34 — Alcmène et Zeus

Jupiter et Alcmène, Suzanne Clairac « Giffie » (1911–2005). Source : <http://shanet2.wix.com/giffie#!les-coupled-clbres-de-la-mythologie/zoom/c170q/image_48r>, <<http://shanet2.wix.com/giffie>>.

^{28†} p. 38 — Artémis et le cerf aux bois d'or

© Drachea Rannak. Source : Deviant Art SunnyDOU722, <<http://sunnydou722.deviantart.com/art/Artemis-462292568>>,

avec l'autorisation de l'artiste et du comanditaire. Référence : <<http://drachearannak-fc.deviantart.com>>, <<http://www.drachearannak.deviantart.com>>, <<https://www.facebook.com/DracheaRannak/>>.

^{29‡} p. 39 — Le sanglier d'Érymanthe

Le sanglier d'Érymanthe, tiré du dessin *Antiade del Cinghiale d'Erimanto*, Marzio « Nirti », © Nirti 2012, avec l'autorisation de l'auteur. Source : Deviant Art, <<http://nirti.deviantart.com/art/Antiade-del-Cinghiale-d-Erimanto-327779538>>.

^{30‡} p. 40 — Hercule et le lion de Némée

Gabrielle Phee « Kgphee » (Philippines), © tous droits réservés. Source : <https://mir-s3-cdn-cf.behance.net/project_modules/disp/8f169830657775.5605827f4b7f1.jpg>. Œuvre créée dans le cadre d'une thèse sur : « Exploration of combining the techniques of Engraving and Oil painting applied on Rubber to illustrate the story *12 Labors of Hercules* », 2012. De la même artiste <<https://www.behance.net/gallery/3922597/THESIS-2012>>, <<https://www.behance.net/KGPhee>>.

^{31‡} p. 41 — L'hydre de Lerne

Gabrielle Phee « Kgphee » (Philippines), © tous droits réservés. Source : <https://mir-s3-cdn-cf.behance.net/project_modules/disp/728b5b30657777.560582ebc4477.jpg>. Œuvre créée dans le cadre d'une thèse sur : « Exploration of combining the techniques of Engraving and Oil painting applied on Rubber to illustrate the story *12 Labors of Hercules* », 2012. De la même artiste <<https://www.behance.net/gallery/3922597/THESIS-2012>>, <<https://www.behance.net/KGPhee>>.

^{32*} p. 45 — Eurysthée se cache dans une jarre de bronze lorsqu'Hercule (à gauche) lui apporte le sanglier d'Érymanthe.

Face A d'une coupe attique à figures rouges, vers 510 av. J.-C., Musée du Louvre. Photo : Jastrow (2007), domaine public. Source : <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Erymanthian_Boar_Louvre_G17.jpg>.

^{33‡} p. 46 — Les écuries d'Augias

Hercules and Stables of Augeas, Gabrielle Phee « Kgphee » (Philippines), © tous droits réservés. Source : Deviant Art, <<http://kgphee.deviantart.com/art/Hercules-and-Stables-of-Augeas-291479925>>. Œuvre créée dans le cadre d'une thèse sur : « Exploration of combining the techniques of Engraving

and Oil painting applied on Rubber to illustrate the story *12 Labors of Hercules* », 2012. De la même artiste <<https://www.be-hance.net/gallery/3922597/THESIS-2012>>, <<https://www.be-hance.net/KGPhee>>.

^{34*} p. 46 — Un oiseau du lac Stymphale

Remix utilisant :

- *Happy Birthday Edgar*, Anthony Jones « Robotpencil » (U.S.A.). CC-BY-SA 3.0. Source : Deviant Art, <<http://robotpencil.deviantart.com/art/Happy-Birthday-Edgar-147055211>>
- *hiver-lac-front-de-mer-eau*, Bergadder (Hongrie). CC0, domaine public. Source : Pixabay, <<https://pixabay.com/fr/hiver-lac-front-de-mer-eau-235630/>>.

^{35*} p. 48 — Le taureau crétois

Gravure de B. Picart, 1731, Stapleton Collection. Source : <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Herculean_effort.jpg>.

^{36‡} p. 49 — Cappadoce, pays des Amazones

Jean-Claude Marcel, 2011, paysage de Cappadoce, avec l'autorisation de l'auteur.

^{37‡} p. 50 — Les chevaux du roi Diomède

The Man Eating Horse 3rd Revisit, Shiloh Flood « dirtywizard », 2012, avec l'autorisation de l'auteur. Source : Deviant Art, <<http://www.deviantart.com/art/The-Man-Eating-Horse-3rd-revisit-302227690>>.

^{38*} p. 50 — Hippolyte, reine des Amazones

D'après *Red vs Conan - IX*, « Red makes fun of himé ! », « Musclelicker » (France). Red © Nick « pumpmonger ». CC-BY 3.0. Source : Deviant Art, <<http://musclelicker.deviantart.com/art/Red-vs-Conan-IX-108365631>>.

^{39‡} p. 52 — Le géant Géryon

Tiré de *Geryon and Orthrus*, Ben « xBennyR Graux » (Puerto Rico). © tous droits réservés (modifications non autorisées). Insérée avec l'autorisation de l'auteur. Source : l'auteur, Deviant Art, <<http://www.deviantart.com/art/Geryon-And-Orthrus-560598335>>.

^{40*} p. 55 — Cerbère, le chien gardien des Enfers.

William Blake (1757–1827), 1920. Plume, encre et aquarelle sur crayon et pierre noire. Domaine public.

^{41*} p. 56 — Le jardin des Hespéride.

Le jardin des Hespéride, Ricciardo Meacci (Italie, 1856 – 1900). Domaine public.

^{42*} p. 59 — le navire *Argo*

Argo, Konstantinos Volanakis (1837–1907), huile sur toile, 67 × 87 cm. Domaine public.

^{43*} p. 61 — Jason (à droite) revient à Iolcos et est présenté à Pélias l'usurpateur (à gauche)

Peinture présente dans la « Maison des amours dorés » à Pompéi, I^{er} siècle. Photographie de Monique Riquet « Bluesy », juin 2013, insérée avec son autorisation et publiée dans ce livre sous la licence CC-BY-SA. Source : <<http://bluesy.eklablog.com/pompeï-la-maison-des-amours-dores-a109044478?noajax&mobile=0>>. De la même auteure : <<http://bluesy.eklablog.com>>.

^{44*} p. 62 — Chiron (s'est occupé de Jason, mais aussi de Hercule, lorsqu'ils étaient enfants). Il était très savant. Sur cette sculpture, il enseigne la musique.

Fragment d'un panneau de marbre d'un centaure musicien avec un thyrse et un tambour (scène dionysiaque). Nous avons associé ce centaure à Chiron pour les besoins du livre. Villa d'Hadrien (117-138 AD). Photographie de Carole Raddato. CC-BY-SA. Source : Flickr, <<https://www.flickr.com/photos/caroleimage/14142985611>>.

^{45*} p. 62 — Pélias promet de laisser Jason devenir roi s'il lui ramène la toison d'or.

Pelas sending forth Jason de peut-être Flaxman, tiré de *Stories from the Greek Tragedians*, livre d'Alfred John Church, New York, 1879, Dodd, Mead and Company. Domaine public. Source : Projet Gutenberg, <<http://www.gutenberg.org/files/14994/14994-h/14994-h.htm>>.

^{46*} p. 64 — À Lemnos, les Lemniennes qui s'ennuyaient ont convaincu les Grecs de rester avec elles. Ici, Orphée leur joue de la Cythare.

Sappho and Alcaeus, Lawrence Alma-Tadema (1836–1912), 1881, huile sur bois. Ce tableau représente le poète Alcée de Mytilène jouant de la Cythare à Sappho et ses compagnes, à Lesbos, au VII^e siècle avant J.-C. Le peintre a reproduit les marches du théâtre de Dysonos à Athènes, en remplaçant les noms des officiels

par ceux de la sororité. Nous avons attribué d'autres personnages à cette scène pour les besoins du livre. Domaine public.

^{47*} p. 67 — Statue d'acrotère d'une harpie-sirène, début du V^e siècle avant J.-C.

Exposition « Mostri. Creature Fantastiche della Paura e del Mito ». Musée Villa Giulia à Rome, photo de Sailko. Source : Wikimedia Commons, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Statua_acroteriale_di_arpia-sirena,_inizi_del_V_sec_ac._da_gabii_%28mus._villa_giulia%29.JPG>, CC-BY 3.0.

^{48*} p. 68 — L'enlèvement d'Hylas par les nymphes.

Hylas and the Nymphs, John William Waterhouse (1849–1917), 1896, huile sur toile, 132.1 × 197.5 cm, Manchester Art Gallery, n° d'inventaire 1896.15. Domaine public.

^{49*} p. 70 — Les harpies.

Probablement Gustave Doré (1832–1883), XIX^e siècle. Gravure. Détail d'une illustration de *La Divine Comédie* : les harpies tourmentant des damnés du 7^e Cercle des Enfers (suicidés changés en arbres) devant Dante et Virgile. Source : Wikimedia Commons, <<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Harpy.jpg>>.

^{50*} p. 72 — Les Symplégades.

Συμπληγαδες (Symplegades), George Erws. Il n'est pas clair si le flou est artistique ou dû aux conditions de la photographie. CC-BY-SA. Source : Flickr, <https://www.flickr.com/photos/erws_s/3130429095>.

^{51*} p. 75 — Jason passe les épreuves d'Éétès. En arrière-plan : Éétès, avec peut-être Médée à droite et son jeune frère Absyrtos à gauche.

Tableau tiré de la fresque « Storie di Giasone e Medea », Annibale, Agostino et Ludovico Carracci, 1584, Palazzo Fava à Bologne. Photographie de Sailko, 2014. CC-BY 3.0. Source : <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Greek_dramas_%281900%29_%2814758932716%29.jpg>

^{52*} p. 77 — Éétès, roi de Colchide

Bartolomeo di Giovanni, 1487, détail du tableau « Les Argonautes à Colchide ». Domaine public. Source : *les internets*, Wikimedia Commons, <<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:E1%83%90%E1%83%98%E1%83%94%E1%83%A2%E1%83%98.jpg>>.

^{53*} p. 77 — Médée, princesse et magicienne, fille d'Éétès

Tirée du livre « Greek Drama », 1900. Domaine

public. Source : flickr, Wikimedia Commons, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Greek_dramas_%281900%29_%2814758932716%29.jpg>.

^{54*} p. 82 — Voyage des Argonautes. La fin de la traversée des Balkans n'est pas représentée, ni le trajet après l'Adriatique. Après avoir atteint l'Adriatique, ils étaient presque à Corcyre (Corfou) lorsqu'ils se sont retrouvés poussés par les dieux et les vents vers le nord, ont remonté le Pô, rejoint le Rhône puis la Camargue, l'Île d'Elbe, le Mont Circeo (l'île de Circé), et Corcyre à nouveau. Ils sont à nouveau déroutés par une tempête vers la Libye, puis ont rejoint la Crète et enfin la Grèce.

Baptiste Marcel, d'après « Homeric Greece-fr » de Patrok-lis. CC-BY-SA 4.0. Source : l'auteur, dérivé de Wikimedia Commons, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Homeric_Greece-fr.svg>.

^{55*} p. 83 — La capture de Dolon, espion troyen envoyé chez les Grecs déguisé en loup, dans *L'Iliade*, manuscrit enluminé du Ve siècle

Tiré de l'*Iliade ambrosienne*, source : Wikimedia Commons, <<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:AmbrosianaIliadPicXXXIVCaptureDolon.jpg>>, domaine public.

^{56*} p. 87 — Théâtre de Délos, dans les Cyclades

Par Olaf Tausch, CC BY 3.0, via Wikimedia Commons. Source : <https://commons.wikimedia.org/wiki/File%3ADelos_Theater_01.jpg>

^{57*} p. 97 — Erechthéion, vue Sud-Ouest, Acropole d'Athènes, début XIX^e siècle.

Par Edward Dodwell, tiré de *Views in Greece*, p. 39, Londres, 1821, domaine public.

Statistiques

- Nombre d'illustrations total : 57
- Nombre d'illustrations libres : 46
- Nombre d'illustrations propriétaires : 11
 - dont illustrations autorisées : 11



Index des noms

Les numéros font références aux pages.

- *en gras* : une illustration
- *en romain* : une page où l'histoire du personnage ou lieu est détaillée
- *en italique* : une simple mention

Pour ce qui est du texte, nous ne référençons qu'une seule fois par chapitre, à la première apparition. Pour ce qui est des illustrations, les simples mentions ne sont pas relevées si une illustration est référencée dans le même chapitre pour la même entrée. Ni la couverture, ni les détails dans la liste des illustrations (sauf exceptions) ne sont indexés.

Certains lieux, objets, créatures ou personnages n'ont pas vraiment de nom, mais ont eu l'honneur de recevoir une expression consacrée (l'oracle de Delphes, le lion de Némée, le cerf aux bois d'or...). Ces groupes nominaux ne reçoivent pas de majuscule pour autant, mais sont indexés par leur premier mot et aussi par leur qualificatif lorsque c'est pertinent (vous trouverez les colonnes d'Hercule à C et à H mais la toison d'or à T uniquement).

- Abdère, 49
Absyrtos, 81
Acrisios, 19, **20**
Adriatique, 81, 82
Alcmène, 31, 33, **34**
Algérie, 56
Alphée, 46
Amazones, **50**, 51, 77
Ambroisie, 13
Amon, 28
Amphitryon, 33
Andalousie, 51
Andromède, 24, 25, **29**
Aphrodite, 14, **16**, 63
Apollon, 14
Argo, **59**, 67, 75
Argolide, 35
Argonautes, voir Argo
Argos, 19, **31**
Artémis, 14, **38**
Arès, 14, **16**
Athamas, 62
Athènes, 81
Athéna, 14, 15, 22, 31, 47
Atlas, 29, **31**, 55
Augias, voir Écuries d'Augias, 46
Balkans, 82
Biche aux sabots d'airain, voir Cerf aux bois d'or
Biche de Cérynie, voir Cerf aux bois d'or
Bithynie, 67
Bosphore, 71
Camargue, 82
Cappadoce, **49**
Cassiopée, **27**
Ceinture d'or d'Hippolyte, 51
Cerbère, **55**, 57
Cerf aux bois d'or, **38**, 41
Chalciope, 63
Chevaux de Diomède (les), 49, **50**
Chiron, 36, 60, **62**
Chypre, 26
Circeo (mont), 82
Circé, 82
Colchide, 62, 75
Colonnes d'Hercule, 52
Corcyre, voir Corfou, 82
Corinthe, 81
Crète, **12**, 26, 47, 82
Créon, 81
Créthée, 62
Crétois (taureau), voir Taureau blanc de Crète
Cyclades, **21**, **87**
Cyclope, 16
Céphée, **26**
Cérynie, voir Cerf aux bois d'or
Cétus, **27**, **28**
Danaé, 19, **19**, 30
Delphes, voir Oracle de Delphes

- Devin, 69
Dictys, **22**
Diomède, voir Chevaux de Diomède (les)
Dionysos, 14
Disney, 37
Dolon, **83**
Délos, **87**
Déméter, 14

Elbe (île d'), 82
Enfers (les), 37, 57, 71
Espagne, 51
Europe, 69
Eurynomé, 15
Eurysthée, 35, 42, **45**, 48, 57
Eurytion, 53

Gibraltar, 52
Gorgones, **21**
Grèce, **12**, 13, 22, 62, 76, **82**
Grées (les), **23**
Géorgie, 63
Géryon, voir Troupeau de Géryon, **52**

Hadès, 37, 57
Harpie, **67**, 69
Harpies, **70**, 77
Hector, 63, 72
Hellespont, 62
Hellé, 62
Henson (Jim), 21
Hercule, 30, **33**, 34, 39, **40**, **45**, 46, 49, 55, 62, 63, 67

Hercule (Colonnes), voir Colonnes d'Hercule
Hermaphrodite, 17
Hermès, 14, 23, 57, 62
Hespérides (les), voir Pommes d'or du jardin des Hespérides
Hippodamie, 21
Hippolyte, **50**, 51
Hydre de Lerne, 37, 40, **41**
Hylas, 67, **68**
Hypsipyle, 64, 77
Hélios, **13**, 14, 34, 52
Héphaïstos, 14, **16**, 63
Héra, **14**, 14, 33, 47, 51, 55
Héraclès, voir Hercule

Ilithyie, 35
Ino, 62
Iolas, 40
Iolcos, 59, 71, 75, 85
Iphiclès, 34
Iris, 70

Jardin des Hespérides, voir Pommes d'or du jardin des Hespérides
Jason, 59, **61**, **62**, 62, 67, 75, **75**
Joppa, 25

Lac Stymphale, voir Oiseaux du lac Stymphale
Ladon, 55
Lemnos, 15, 63, 64, 77
Lerne, voir Hydre de Lerne

- Lesbos, 94
 Lion de Némée, 39, **40**, 42,
 56, 57
 Lybie, 82
 Léarque, 62
 Madagascar, 26
 Maroc, 56
 Mars, 15
 Mauritanie, 56
 Mer Noire, 63, 71
 Mercure, 15
 Merméros, 81
 Minos, 47
 Minotaure, 48
 Mycènes, 35, 42, 48, 51
 Méditerranée, 46, 51
 Médusa, **3**, 21, 28
 Médée, 75, **77**, 85
 Mégaras, 36
 Mélicerte, 62
 Nectar, 14
 Neptune, 14
 Nicippé, 35
 Nymphes, 68, **68**
 Nymphes marines, **25**, 55
 Némée, voir Lion de Némée
 Néphélé, 62
 Nérée, 55
 Néréides, **25**, 55
 Oiseaux du lac Stymphale,
 46, 47
 Olympe, 13, 20, 33
 Oracle d'Ammon, **28**
 Oracle de Delphes, **19**, **20**
 Orphée, 63
 Orthros, 53
 Ovide, 22, 36
 Pasiphaé, 48
 Persée, 20, **22**, 23, 28, **29**,
 30, 33
 Perséphone, 57
 Philoctète, 37
 Phinée (d'Éthiopie), 28, **30**
 Phinée (de Thrace), 69, 77
 Phrixos, 62, 76
 Phérès, 81
 Pollux, 63, 72
 Polydectès, 21, 28, **32**, 90
 Polymédé, 62
 Pommes d'or du jardin des
 Hespérides, 30, **33**,
 55, **56**
 Pont Euxin, voir Mer Noire
 Poséidon, 14, **27**, 47, 62
 Pégase, 24, 28, 37
 Pélias, 59, **61**, **62**, 75
 Péloponnèse, 19
 Pénée, 46
 Pétra, 26
 Pô, 82
 Rhodes, 17
 Rhône, 82
 Sanglier d'Érymanthe, **39**,
 42
 Sappho, 94
 Satyre, 37

- Soubiran, Jean, **63**
Sthénélos, **35**
Stymphale, voir Oiseaux du lac Stymphale
Styx, **57, 71**
Symplégades, **71, 72, 77**
Sériphos, **21, 29**
- Tartessos, **51**
Taureau blanc de Crète, **47, 48**
Thessalie, **59, 85**
Thrace, **17, 49, 63, 69**
Thèbes, **33**
Thésée, **48, 63, 72**
Thétis, **15**
Tirynthe, **31**
Toison d'or, **62, 75, 85**
Troupeau de Géryon, **51**
Tunisie, **56**
Turquie, **51, 67**
Tyro, **62**
- Vénus, **15**
- Zeus, **14, 14, 20, 34, 63, 69**
- Écuries d'Augias, **45, 46**
Électryon, **31**
Élide, **45**
Énarété, **62**
Éole, **62**
Érymanthe, voir Sanglier d'Érymanthe
Érythée, **52**
Éson, **59, 85**

